



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

DISEÑO | UC

Pontificia Universidad Católica de Chile
Escuela de Diseño



Autor: Yosselin Barahona González
Profesor guía: Ximena Ulibarri
Enero 2021. Santiago, Chile.

Tesis presentada a la Escuela de Diseño de la
Pontificia Universidad Católica de Chile para
optar al título profesional de Diseñador.



Pontificia Universidad Católica de Chile
Facultad de Arquitectura, Diseño y Estudios Urbanos
Escuela de Diseño



Autor: Yosselin Nicole Barahona González
Profesora guía: Ximena Ulibarri

Tesis presentada a la Escuela de Diseño de la Pontificia
Universidad Católica de Chile para optar al Título Profesional
de Diseñador.

Diciembre 2018, Santiago, Chile.



A mis padres que siempre me apoyaron para que estudiara lo que me gustara, que buscara mi vocación, todo su esfuerzo y trabajo por sacarnos adelante junto a mi hermana, les amo.

Gracias a mi familia y amigos, por su apoyo y comprensión, a mi Lela por criarme de pequeña con una imaginación sin límites. A mis mascotas por acompañarme y darme fuerzas durante largas noches de estudios y desvelos de trabajo.

Gracias a mis amigas y amigos de carrera, por todo el apoyo y ayuda en estos años, a mis Valerias, quienes se han vuelto un pilar fundamental en la vida, y fuente de inspiración en el diseño.

A los profesores que me han guiado durante estos años, entregándonos sus conocimientos y alentándonos a ser mejores, a superarnos.

CONTENIDOS

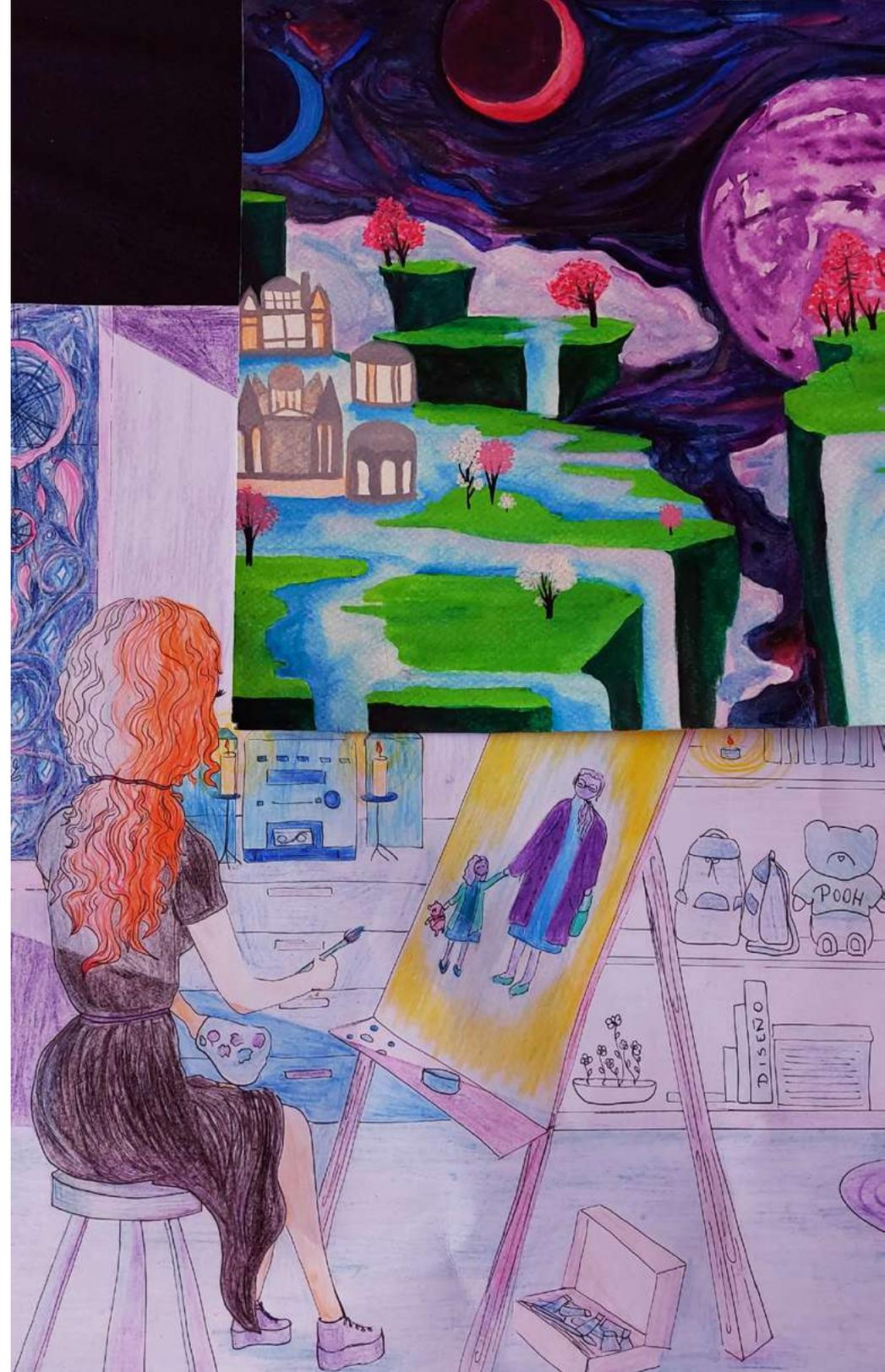
6	Motivación Personal	40	DESARROLLO DEL PROYECTO
7	Introducción	42	Plan de desarrollo
10	MARCO TEÓRICO	44	Entrevistas
11	Pewma, conocimiento ancestral	46	Análisis de información
12	¿Qué es el pewma?	47	Carácter del proyecto
14	Cosmovisión Mapuche	48	Creación del relato
17	Pewma y la medicina	50	Exploración gráfica
19	Conocer nuestro patrimonio cultural	52	Estilo Gráfico
20	Contextualización Educación intercultural	53	Desarrollo de ilustraciones
23	Conservación del patrimonio	58	Aplicación de textos
25	Libro Álbum	59	Construcción de páginas
26	El relato, epew	60	Diseño de portada
27	Ilustración	64	Testeo prototipo impreso
29	Libro álbum	66	Características del formato
30	FORMULACIÓN DEL PROYECTO	67	Resultado final
32	Oportunidad de Diseño	71	IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO
33	Formulación y objetivos	73	Estrategia de difusión y publicación
35	Contexto y Usuario	76	Costos
37	Antecedentes	78	CONCLUSIONES
38	Referentes	80	Reflexión final y proyecciones
		81	BIBLIOGRAFÍA

MOTIVACIÓN PERSONAL

La infancia es una etapa que marca nuestras vidas para siempre y con el paso del tiempo vamos aprendemos cosas nuevas, ¿recuerdas algún sueño que tuviste de pequeño y que haya resultado asombroso? ¿Algo que te hubiera gustado que pasara?

Desde los once años comencé a registrar mis sueños en cuadernos como si fuesen diarios de vida, colocaba la fecha, le inventaba un título, y escribía todo lo que recordaba del sueño. Además de ello, a cada relato le agregaba un dibujo característico de elementos que me hubieran llamado la atención con el fin de que con el paso de los años, al leerlo, pudiera volver a recordar ese momento.

Por la pequeña Yo de mi infancia y la gran creatividad que tenía, mi mente ensoñadora quiso retomar una parte de mi que extrañaba volver a soñar como en ese entonces, sólo que buscando más allá de la imaginación.



INTRODUCCIÓN

Desde un aspecto más personal y significativo siempre pensado en los sueños como un portal al mundo que mezcla la imaginación con la realidad, con situaciones y experiencias vividas, como una fuente de manifestaciones del subconsciente donde suceden hechos inesperados que sorprenden, a veces nos inquietan al despertar y nos hacen pensar sobre las relaciones que se establecen entre la realidad que vivimos y la emoción latente que los sueños provocan.

¿Existirán sueños que nos quieren entregar un mensaje o nos adviertan de algo que va a suceder? En la historia existen registros de los significados de los sueños y la importancia que estos tuvieron en distintas religiones y culturas, sin embargo, a medida que pasa el tiempo a través de los siglos, evolución, cambios y diferentes visiones, los sueños y su interpretación han sido llevados a un segundo

plano, han sido rezagados a un mundo onírico inexistente o que solo existe en nuestra imaginación y han perdido el valor y la importancia que se les daba a los mensajes que se recibían y medios dónde eran entregados, como por ejemplo ocurría con los oráculos de la Grecia Antigua. En ese sentido, cabe preguntarnos ¿qué sucede con los sueños vinculados al subconsciente en el contexto actual de Chile? probablemente exista una confusión sobre el sueño lúcido dónde se traducen en deseos prácticos de carácter material y no proveniente de una cosmovisión donde lo onírico tiene un rol especial.

Este proyecto desea enfocarse en la cosmovisión onírica del pueblo mapuche, la importancia del *pewma*, y proyectarlo como un proceso cíclico de relaciones, acciones y consecuencias para el futuro. Esta cultura tiene un fuerte vínculo con los sueños, que proviene de prácticas

ancestrales y se mantienen hasta hoy como una forma de vida que pertenece al ámbito privado y público, en lo ceremonial y lo cotidiano. A partir de la preocupación existente por preservar y dar a conocer el conocimiento del *pewma* como parte de su tradición, (Huaiquinao, 2016) en su libro afirma:

Parte la narración del pasado próximo, del pasado inmediato, del pasado muy antiguo, así como de las experiencias vividas, de la observación sucesiva y permanente de la naturaleza, y de los conocimientos que habrían sido explicitados a través de los pewma o sueños. Los pewma son los sueños oníricos del ser humano mapuche y que tienen su propia interpretación, no son vistos como alucinaciones, sino como trascendencia del espíritu en un estado profundo del umag, es decir del dormir, en que el am o alma junto al püllü o espíritu, dejan transitoriamente el cuerpo, viajan al hiper espacio, y observan, miran y ven cosas que en la dimensión natural no se pueden ver.

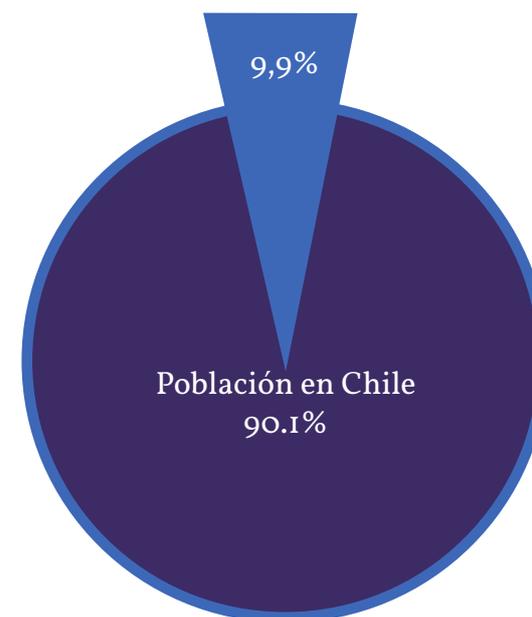
Esos son los pewma. Por eso, la preocupación por la forma en que se va perdiendo (...) la verdadera ciencia ancestral y que la historia oficial ha ocultado sobre los saberes ancestrales. Se han perdido palabras que indicaban la cosmovisión, la ontología de tiempo y espacio, la estructura territorial, el sentido del derecho y la obligación, las pautas morales, los ideales de ética y sentido de vida. (p.16)

Chile al estar inmerso en un mundo globalizado, industrializado y urbanizado, se desconecta de la riqueza de nuestras tierras, no conoce las conexiones que permite establecer el pewma con lo que está a nuestro alrededor, al ser de una sabiduría ancestral nos entrega un patrimonio cultural que debería constituir un referente para nosotros, esto siendo que un gran porcentaje del pueblo mapuche forma parte del total de personas de origen indígena en el país.

El pueblo originario predominante es el mapuche con 1.745.147 personas, equivalente al 9,9% del total de la población chilena (...) En el desglose de lo anterior, 614.881 personas se identificaron mapuche en la región Metropolitana, posicionándose así como la zona donde se concentra la mayor cantidad de este tipo de población, superando a la región de La Araucanía en casi 300 mil habitantes (Navarro, 2017).

Existen proyectos que trabajan la enseñanza de tradiciones mapuches, programas de educación del Mineduc o por comunidades indígenas, no obstante, estos se encuentran establecidos en zonas específicas del territorio nacional -en su mayoría la región del Bío Bío- siendo que estas medidas deberían extenderse a lo largo de todo el país.

Pueblo Mapuche 1.745.147



Hilda Llanquinao, descendiente mapuche, investiga en su tesis los valores de la educación tradicional mapuche, pone en jaque la problemática de la situación actual y retoma la relevancia de la interculturalidad en la sociedad actual y las áreas que se deben trabajar, Llanquinao (2009) afirma que:

Para construirse a sí mismo, un individuo necesita inscribirse en una línea de descendencia, tener raíces y orígenes, siendo preciso que estas se reconozcan positivamente, se validen socialmente (...) A fin de proponer una educación pertinente a su cultura es necesario rescatar el modelo de educación mapuche, conocer sus valores y principales elementos que lo conforman y de esta manera se estará contribuyendo a generar una verdadera educación intercultural, que favorezca la diversidad y releve los conocimientos tradicionales mapuche, lo que podría beneficiar la relación que se genera con la sociedad occidental. (p.79-86)

A partir de la visión que propone Hilda Llanquinao, podemos utilizar el diseño como una herramienta que nos permite analizar el mundo, verlo desde otras perspectivas y darlo a conocer, se presenta una oportunidad para el proyecto con el objetivo de exponer y dar a conocer el Pewma a través de un álbum ilustrado que muestre sus valores, tradiciones e influencias en la vida como parte del patrimonio cultural ancestral que nos entrega la cultura mapuche, cautivando al lector con la representación del mundo onírico, sus conexiones y los relatos que nacen de la voz de sus antepasados al momento de soñar.

MARCO TEÓRICO





Pewma Conocimiento Ancestral

Entre todas las culturas existentes en Chile, la que más le ha adjudicado importancia a los sueños y su significado es el pueblo mapuche, su cosmovisión onírica, la cual nosotros definimos como sueños, se traduce en mapuzungun como pewma.

Tienen tal relevancia en su vida, que se vuelven un guía para el día a día, ya que a través de sus mensajes toman decisiones, reciben advertencias, y desde otro ámbito, forman parte de la medicina.

¿QUÉ ES EL PEWMA?

La epistemología de la palabra, desde el mapuzungun (o mapudungun, entendiéndose que las dos formas de nombrar la lengua nativa es correcta) al español significa sueño el cual contiene un mensaje que en su mayoría es premonitorio, habla del futuro, de sucesos porvenir y advertir de ello. Corresponde a un tipo de comunicación y práctica social de la cultura ancestral mapuche, Mabel García Barrera (2008) define el pewma como uno de los lenguajes presentes en la vida cotidiana como lo es la oralidad, lenguajes visuales y rituales, es decir, dentro de la vida comunitaria y familiar se hace presente la costumbre de compartir cada mañana (antes de las doce de la tarde) lo que se vió en el sueño para reflexionar sus significados y con ello prevenir o dirigir futuras acciones del soñador.

Los pewma, pueden ser descifrados por las personas mapuche según su conocimiento,

dentro de un pewma todos los elementos son importantes, los principales provienen de la naturaleza, el agua, el cielo, las montañas, los ríos, los árboles, la tierra, a esto se le agrega alguna característica de la persona que está soñando, un significado individual, pero en ocasiones los pewma tienen un simbolismo colectivo y según este último elemento es que se toman decisiones o le da la connotación hacia qué señal apunta el mensaje del sueño. Son los ancestros quienes les entregan mensajes o advertencias sobre cosas que pasarán en el futuro, existen especialistas en el significado de los sueños y su interpretación, conocidos como *pewmatufe*.

Los mapuches en su visión de mundo relacionan el ámbito social y natural, tienen una identidad marcada por la valorización primordial de la madre tierra, la cual es espíritu y vida. La conducta del pueblo mapuche puede

ser guiada por la naturaleza, en caso de percibir un cambio en el mundo natural, pueden ser avisados de estos cambios a través de los pewma, de esta forma se logra abrir un diálogo en donde tanto comunidades, jefes y líderes deberían descifrar su significado para saber cómo actuar frente al mensaje descubierto y tomar decisiones para mantener un equilibrio en la sociedad y cómo actuar frente a las fuerzas que se encuentran en la tierra, dichas fuerzas pueden ser cambios climáticos, como sequías, diluvios, sismos, entre otros. Castellano (2007) con respecto a lo anterior dice:

El mensaje de los sueños o la voz del espíritu de los antepasados, pareciera que comanda la vida cotidiana y sugiere como la cultura ancestral constituye una poderosa fuerza de continuidad cultural, que trasciende muchas veces los intereses individuales. Así, mantener los códigos de su cultura es una

obligación que puede tener consecuencias negativas si no se cumplen. Los referentes teóricos indican que los sueños o pewma, son una de las experiencias más comunes e importantes para la vida del mapuche y se conciben como un medio para que los ancestros y los espíritus se expresen, orientando el comportamiento del mapuche hacia las prácticas tradicionales. (p.57)

Sus vidas se han desarrollado en zonas urbanas y rurales, siendo esta última donde se sitúa el pewma, mostrando en la ensoñación las tierras sagradas de sus ancestros. La tradición es el escenario del pewma mostrándose así la ruka (casa) como el hogar principal, vestimentas y textiles, orfebrería y elementos artesanales se hacen presentes, también se muestran ritos, ceremonias y sonidos pertenecientes al kultrún, instrumento musical chamámico de la machi.

El pewma nos muestra los valores, tradiciones

e influencias en la vida como parte del patrimonio ancestral que nos entrega la cultura mapuche, nos cautiva con la representación del mundo onírico, sus conexiones y relatos que nacen de la voz de sus antepasados al momento de soñar.

Poetas notables como Leonel Lienlaf (Se ha despertado el ave de mi corazón, 1990; Palabras Soñadas, 2003) y Elicura Chihuailaf (En el país de la memoria, 1989; Sueños de luna azul, 2008) han incorporado el pewma como recurso textual el cual permite realizar un viaje hacia los múltiples elementos del universo cultural, conectando el pasado con el presente, el yo y las huellas del linaje, de lo tangible a lo intangible, y una visión histórica de acontecimientos en la historia mapuche refiriendo también al contacto de su alma y las almas de los antepasados.

*“Trafuya pewman/ ngürü wanküyawün/ inche rika/ ¿ chumyawimi ngürü? – pifin/ welu ad elulaenew/ wankümu ta llumi.// ¿ chemew llumimi ngürü?/ wirarütüfin/ wac eac pienew/ ina lefnepen/ wekun lifmekerkefuy ta wün.// Alúpu/ kiñe ngürü trokifiñ/ ngümayawi/ mawidantuple.”
(Pewma Dungu/Palabras Soñadas, 2003)*

*“En mis sueños de anoche/ un zorro/ cantaba bajo mi casa/ ¿ Qué haces ahí?/ le preguntó mi voz/ detrás de su canto/ me ocultó su rostro.// ¿ Por qué te escondes?/ le grité desde mi casa/ wac wac/ fue su respuesta.// desperté sobresaltado/ afuera/ el día comenzaba a dibujarse.// Lejos oí/ un zorro me pareció/ llorar por las montañas.”
(Palabras Soñadas/ Pewma Dungu, 2003)*

COSMOVISIÓN MAPUCHE

Para comprender el pewma y su importancia debemos introducirnos en la cultura mapuche, comprender su cosmovisión, formas de vida, organización social, entre otros ámbitos, teniendo en cuenta que todo está conectado en forma cíclica.

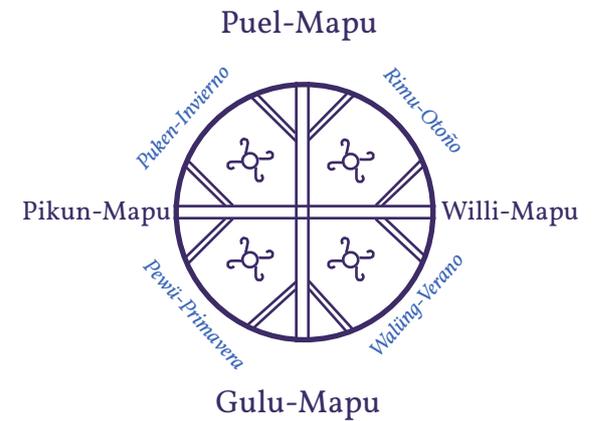
El gran saber ancestral está concentrado en el Mapu, que significa tierra (se refiere a todas las dimensiones, es decir, el mundo en su totalidad), esta etimología es base fundacional de su cultura, su significado va más allá de la propia palabra mapuche, mapu-che que es "gente de la tierra", y es el fundamento de la vida.

La vida tradicional mapuche se encuentra ubicada en el *lof*, el terreno que habitaban las comunidades donde tenían sus *ruka*, casas, y eran dirigidos por un jefe, el *longko*.

En la comprensión de la base de esta cosmovisión y entender los elementos que componen y cómo se configura el mundo, se puede explicar

a través del *Kultrún*, instrumento musical chamánico sagrado y símbolo más importante de la cultura mapuche, en él, se encuentra la base de su territorio.

Las divisiones visibles parten la tierra en cuatro secciones, indicando así cambios de estaciones, y las direcciones *Meli-Witxan-Mapu*, que en castellano es similar a los cuatro puntos cardinales, conocimiento con origen proveniente de la observación del movimiento de la tierra.



Meli-Witxan-Mapu

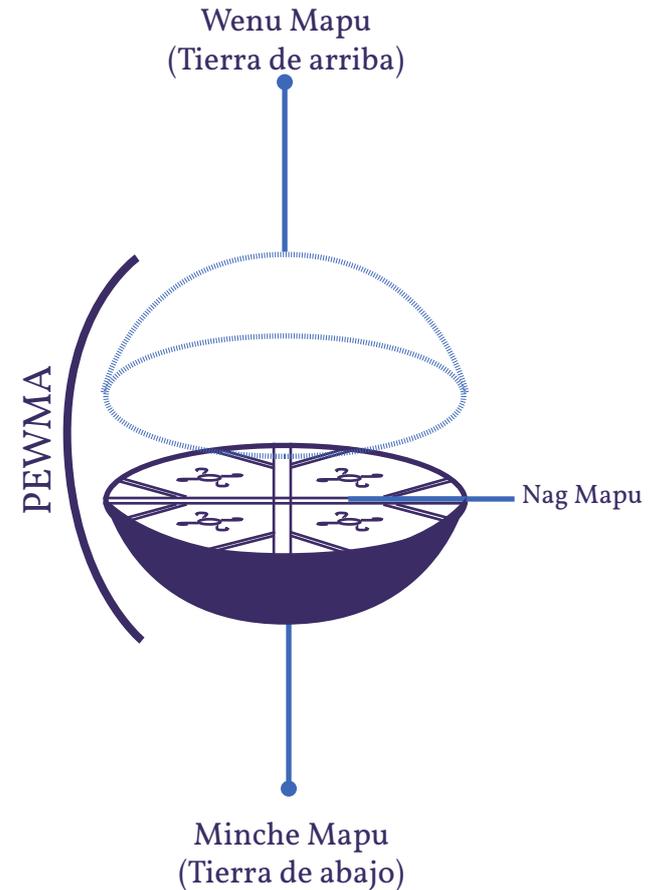


Instrumento Kultrún

La realidad cósmica se sustenta con la oposición de fuerzas del entorno del universo, el kultrún nos muestra tres zonas distinguidas y delimitadas que forman el universo de manera descendente, según Hilda Llanquinao (2009): *“Wenu-Mapu”* (tierra de arriba habitada por la divinidad creadora, espíritu del bien, antepasado de los mapuche; *“Nag-Mapu”* espacio donde habitan los seres humanos y es el punto de equilibrio donde se polarizan las fuerzas del bien y del mal; *“Minche-Mapu”* en las profundidades de la tierra donde habitan los espíritus del mal. (p.44)

En el entendimiento de lo que es Dios, para la cultura mapuche es utilizado el concepto de Newen, que significa fuerza, energía, y hay cuatro tipos de elementos que lo conforman, estos son: tierra (kuze), agua (fücha), aire (ülcha), fuego (weche), y la unión de estos cuatro componen el total de la energía cósmica, centrada en la dimensión del Wenu Mapu.

Comprendiendo las características de las dimensiones del Mapu cabe preguntarnos, ¿en qué parte se encuentra el pewma? ¿Cómo se relaciona? anteriormente hemos mencionado que el pewma establece un lazo entre el mundo físico y el cosmos, se vuelve un medio de conexión con todas las dimensiones como se muestra en el esquema y es lo que permite que antepasados desde el Wenu Mapu envíen mensajes al momento de soñar.



Esquema

La idea del mundo cíclico envuelve todo en la cultura mapuche, Juan Huaiquinao (2016) nos señala en su libro *Tayñ Mapuche Kimün*:

El gran saber ancestral está en el Wenu Mapu, de allí emerge y es captado por el cerebro humano mapuche, ya sea viajando a ella en estado astral o küymi, ya sea a través de los pewma o sueños, ya sea por medio del witang, o los latidos especiales del cuerpo o kalül, ya sea mediante mensajes de las machi, o a través del konüw, dimensión de posesión o arrebato del espíritu a plena consciencia natural de ciertas personas. (...) El mapuche sabe que sí fue llevado en sueños, morirá verdaderamente en su dimensión natural terrícola, y muchos se alegran, pues saben que la otra dimensión de la vida es igualmente buena. La mayoría de la gente mapuche, desgraciadamente, ha olvidado este conocimiento y muchos se atormentan de sus propios pewma o sueños, y otros simplemente no saben de su significado. Los que saben, y aceptan decididamente,

también saben que más o menos en la cuarta generación de su linaje de ascendencia volverán a nacer de nuevo en la tierra natural. Tendrá entonces esa persona la oportunidad de brotar nuevamente dentro del linaje al que espiritualmente ha estado atado desde el principio de la vida en el largo proceso cíclico en el cual estamos anclados. Por esto, es que la machi volverá a nacer como machi, ese mismo pillü o espíritu volverá a nacer en uno de sus nietos y/o bisnietos. Esa es la creencia mapuche del mundo cíclico, que seguirá rotando y rotando por los ciclos de los ciclos. (p.49)

En su libro *Huaiquinao* deja en claro un problema existente actualmente sobre la conservación de los valores, tradiciones y saberes mapuches como lo es el *pewma*. Con el paso del tiempo hay generaciones que han perdido estos conocimientos y no saben de qué tratan los sueños que han tenido, hay registros de personas de descendencia mapuche que han

soñado como si estuvieran en otra vida, otra época y son los mismos antepasados que les dan señales a través de este medio de conexión, se trata de un llamado para conocer sus raíces. En la investigación realizada en este proyecto se contactó con personas mapuche y se dió el caso de un lingüista llamado Felipe Acacoy, el cual se enteró de su descendencia por medio de *pewma* y visiones (*perimontun*), él investigó su descendencia y se enteró de que su bisabuela era quien aparecía en sus sueños hablándole en *mapuzungun*, de forma que quiso aprender la lengua de origen para entender las palabras de su bisabuela, lo que terminó por incentivar su actual profesión.

PEWMA Y LA MEDICINA

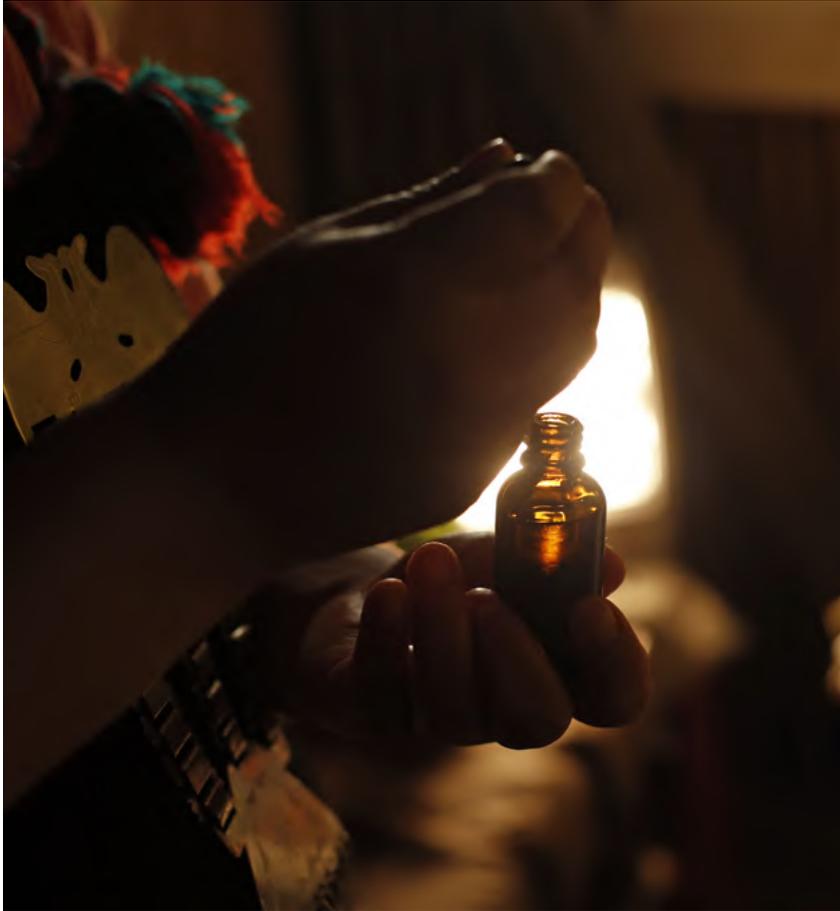
Hemos mencionado anteriormente que todo está conectado y el Mapu es lo más valioso junto a los elementos que componen su bioma (flora y la fauna), por lo que los mapuche tienen grandes conocimientos sobre la naturaleza nativa de sus tierras, proveniente de enseñanzas de sus ancestros más lejanos.

Paola Henríquez (2017) en Lawentunwun trurwa mapu mew (traducción: la salud en el territorio de Tirúa) nos habla sobre el lawentuwunzugu como un modelo de salud, donde se da la interacción del kutran (enfermedad), y los lawentuwugelu (agentes de salud), en este último entramos a un campo mayor de agentes que trabajan en la salud mapuche, tanto física como espiritual, las cuales son poseedoras de un don que muchas veces provienen de una herencia familiar, aquí nos encontramos con los roles de machis, puñelchefe (parteras),

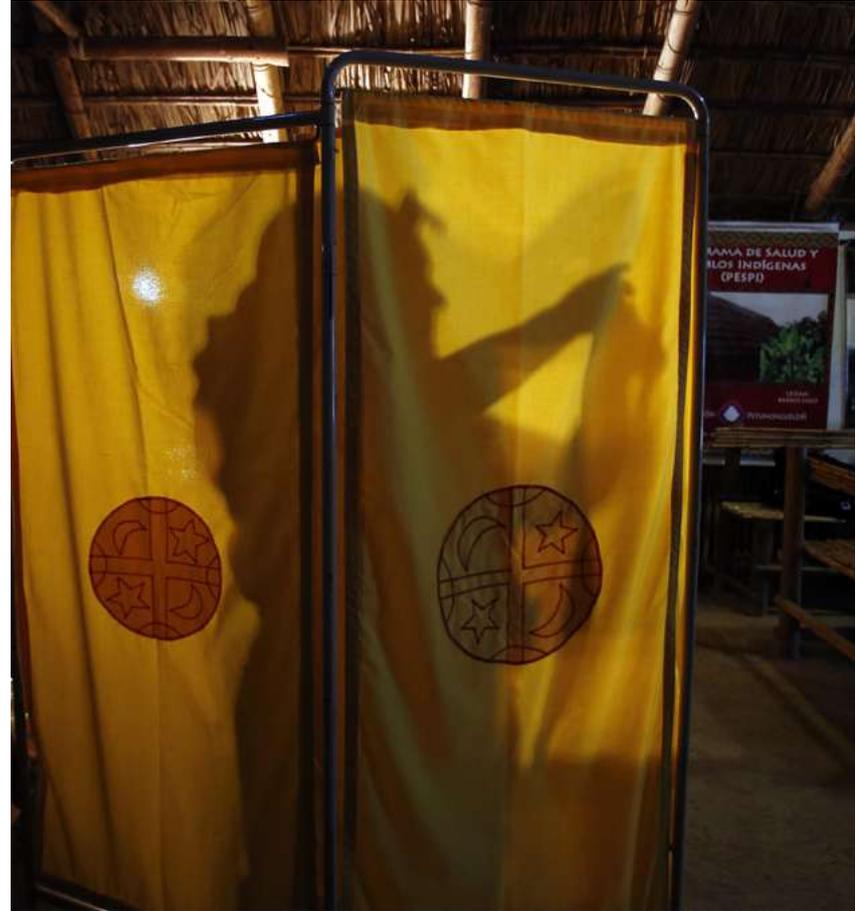
lawentuchefes y gutanchefes que son los componentes de huesos.

La forma en la que estos agentes reconocen en su mayoría que son poseedores de un don es por medio de los Pewma, Angela Castellano (2007), profesora de la Escuela de Enfermería de la UC, hizo un estudio en un centro de salud intercultural de La Pintana, donde entrevista en profundidad a la esposa de un machi, quienes atienden el lugar y ella explica el proceso de las primeras manifestaciones del don. Las machi son intermediarias entre el mundo Mapuche y el mundo sobrenatural y sus espíritus protectores les entregan poderes para combatir a los espíritus malignos, su espíritu es femenino ya sea un hombre o mujer al igual que su Dios Ngünechen, en el caso explicado por Angela se manifiesta el don a través de mensajes de advertencia por medio del Pewma, María (esposa del machi) tuvo

varios sueños comandado por la voz o espíritu de los antepasados, en los que veía a su esposo acostado en una carreta de campo, rodeado de plantas medicinales vestido de blanco, afirma que hay distintas manifestaciones del don, la mayoría por los sueños reveladores y también enfermedades o manifestaciones que sugerían el don, estas manifestaciones son variables pueden experimentar machi-kutran (enfermedad de machi), machi-pewma (sueños de machi) y perimontun (visiones) o solo algunos de estos signos.



Medicina Lawen



Centro médico de Lawentuchefe



Conocer nuestro Patrimonio cultural

No es cuestionable que existe una deuda histórica con nuestros pueblos originarios, problemas y conflictos se han desarrollado por siglos, en una constante lucha para el desarrollo cultural y la adaptación social, y es por ello que nace la necesidad de adentrarnos en el descubrimiento de saberes ancestrales y reconocerlos como parte de nuestro patrimonio y riqueza cultural.

CONTEXTUALIZACIÓN EDUCACIÓN INTERCULTURAL

Décadas atrás, existía una negación persistente de la cultura y sociedad mapuche que gradualmente llevaba al abandono parcial o total de las prácticas socioculturales en las familias y comunidades, esto se evidencia en el texto de Daniel Quilaqueo (2005):

“La escolarización llevó, así, a un cambio fundamental de la educación propia entregada por la familia y la comunidad respecto de sus actividades culturales y laborales. La consecuencia ha sido la desvalorización del modo de vida mapuche, la restricción y desvalorización del uso del mapudungun por parte de las nuevas generaciones adoptando el castellano como lengua funcional”. (p.32)

De esta forma la relación existente entre las culturas originarias y el territorio nacional se caracteriza por la negación y desconocimiento de la riqueza ancestral de sus tradiciones y formas de vida.



Libro de Historia, Geografía y Ciencias Sociales
2° Básico

Con el paso de los años, se han creado políticas por iniciativa del Ministerio de Educación, para implementar contenidos dentro del currículo nacional escolar que hablen sobre los pueblos originarios, sin embargo aún estamos muy lejos de llevar a cabo una educación intercultural.

Dentro del mínimo de contenidos exigidos en el libro de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, se encuentra un sólo capítulo de los cuatro existentes en la tabla de contenidos, que implementa conocimientos de características generales sobre ubicación geográfica de pueblos originarios, sus nombres, algunas costumbres y formas de alimentación, esto dado sólo en el curso de 2° básico, en un rango de edad aproximado de niños de 6 a 7 años. Lo cual es preocupante porque al enseñarlo a una edad temprana los niños al crecer no lo retienen en su memoria por completo.



Asignatura Lengua Indígena, PEIB

Estudios realizados en el programa EIB (Educación Intercultural Básica) en el año 2005, hizo una observación a lo largo del país en 138 escuelas de 162 que implementan el Programa Orígenes, de lo cual se concluyó que el 60% de los casos reconoce que la cultura indígena es un contenido irrelevante dentro del currículo escolar. PNUD (2004) con respecto a lo anterior dice: *Para los individuos es importante tener sentido de identidad y pertenencia a un grupo en que se compartan valores y otros vínculos culturales*. “De una u otra forma, hoy todos los países son sociedades multiculturales compuestas por grupos que se identifican según su etnia, religión o lengua unidas por lazos con su propia historia cultural, valores y modo de vida. (p. 11)

El plan escolar de segundo básico es el primer acercamiento al reconocimiento de los pueblos originarios, pero hay una necesidad de cautivar a las personas e incentivarlas a que

su conocimiento sea más amplio, integrar una discusión por aumentar el contenido que se enseña en las escuelas e implementar proyectos que se concentren no sólo en enseñar sino que también encanten al espectador para aumentar sus conocimientos, de esta forma revertir la desigualdad que existe en la distribución de conocimiento disponible, ofreciendo nuevas oportunidades de diversidad cultural y nutrir la educación formal.



Interculturalidad para todos y todas, PEIB

La Agencia de Calidad de la Educación promueve acciones educativas para aumentar la interculturización, para dar a conocer algunas tradiciones de nuestros pueblos originarios y por otra parte preservar costumbres dentro de las comunidades constituidas:

Contamos con 1.350 escuelas que ya cuentan con educadores tradicionales, hay establecimientos que han ido realizando adecuaciones curriculares que buscan profundizar en el conocimiento de los pueblos originarios. Por ejemplo, mostrando al pueblo mapuche más allá del conocimiento folclórico, acciones concretas como la recolección y conocimiento de hierbas medicinales; la realización de talleres de telar y el tejido de símbolos propios de la cultura; como también preparar disertaciones respecto a la medicina mapuche o las autoridades de la comunidad mapuche. (Ministerio de Educación, 2017)

Desde la misma agencia nos revela que aún existen inconvenientes y complicaciones,

debido a la falta de capacitación de profesores y personal que tenga dominio de la lengua, las horas asignadas a las materias son escasas, por otra parte son incentivos y proyectos que se encuentran centrados en la zona sur de Chile y no a lo largo de todo el país, por lo que aún existe invisibilización de la cultura, por lo que falta buscar o adaptarse a medios por los cuales se extienda esta educación y que esté disponible para todos.

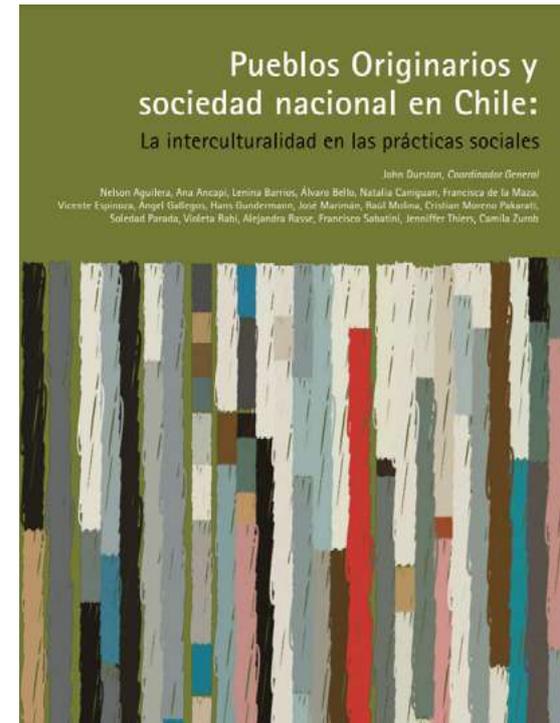
CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

La directora del Museo de Arte Popular Americano, Nury González, afirma que el patrimonio “tiene que ver con la base que constituye nuestra identidad, lo que nos singulariza de alguna manera y que puede ser de naturaleza material e inmaterial, edificios, libros, historia oral. Es lo que constituye una nación, nuestra memoria e identidad”, esto nos ayuda a comprender una parte de quienes somos, aspectos del pasado y presente, fomenta la identidad como comunidad e individual de nuestras raíces.

Un artículo en el diario El Mostrador (2018), Censo 2017 y pueblos indígenas en Chile: la importancia de un enfoque de derechos, nos habla de la importancia del reconocimiento de las identidades indígenas para estructurar acciones del estado en la construcción de políticas públicas, y que para ello es necesario en primera instancia saber quiénes son, dónde

están y el reconocimiento de 4 dimensiones: el autoconocimiento de la identidad, el origen común, la territorialidad y la dimensión lingüístico-cultural. Tanto para la creación de políticas públicas como para la creación de proyectos educacionales y culturales es necesario tener en cuenta estas dimensiones para ser llevados a cabo.

En el año 2013 se publica por la ONU un libro titulado *Pueblos Originarios y sociedad nacional en Chile: La interculturalidad en las prácticas sociales*, en él se habla de un contexto que se vivía años atrás con un trato discriminatorio hacia las personas que eran pertenecientes a pueblos indígenas y que en muchas ocasiones no continuaban la educación. Sin embargo, esto ha cambiado con el paso de los años y la relación intercultural ha ido en incremento, en el caso del pueblo Mapuche esta relación ha aumentado con la creación de programas y



Pueblos Originarios y sociedad nacional en Chile: La interculturalidad en las prácticas sociales

oportunidades de acceso, hay un mayor interés de las personas por conocer sus raíces, y el porcentaje de personas que habla mapuzungun y practicantes de otras manifestaciones de esta cultura entre las nuevas generaciones (en su mayoría urbanas), han cumplido un rol fundamental en nutrir la identidad mapuche incentivando la valorización de lo tradicional, manteniendo esto como un proceso de construcción permanente.

Desde otra área también se hace mención de que escuelas, liceos y universidades han sido espacios del fortalecimiento de la identidad étnica, esto último lo podemos relacionar a un caso en particular que se ha dado en la Universidad Católica, con la exposición de la colección del reconocido profesor Gastón Soubllette en el aula de arte *Nuestros pueblos originarios*, el conjunto de objetos reunidos está constituido por conocimientos y saberes de la convivencia

entre la gente y la naturaleza, donde podemos aprender de la línea curatorial o medicinal. La puesta en valor de estos objetos fundamentan un proceso de patrimonialización bajo una línea educativa que favorecerá y potenciará narrativas y espacios de inclusión y de intercambio cultural. Además, sobre la exposición se habla del sentido de trascendencia y el darlo a conocer en la puesta en escena como patrimonio por los diversos aspectos que confluyen entre sí, sociales, económicos, simbólicos y estéticos, mostrando parte de su historia, relaciones entre materiales, concepciones estéticas y decisiones técnicas de los pueblos en estos objetos que permiten identificar algunas de sus tradiciones.



Exposición Nuestros Pueblos Originarios



Libro Álbum

La necesidad de comunicar a través de las imágenes se mantiene persistente, cada día nos volvemos más visuales y por ello se debe seguir trabajando en la composición de ambos para la educación.

EL RELATO, EPEW

Desde nuestros orígenes nace por necesidad la comunicación con otros, es decir, el relato, una instancia que permite transmitir conocimientos, experiencias, emociones y sentimientos. A través de ello se fue conformando el ser humano como un ser sociable, lo cual permitió a lo largo de la historia que muchas culturas perduraran en el tiempo, manteniendo tradiciones, costumbres y formas de vida, todo eso antes de la invención de la escritura. Hay autores mapuches que luego de que se inventó una forma de escribir el mapuzungun, han logrado dejar escrituras sobre su cultura desde la transmisión oral de sus ancestros, como también sus propias vivencias. Para el mapuche, el relato en mapuzungun se dice Epew, desde ahí nacen historias y cuentos que desde que son niños, las personas sabias (adultos mayores), se encargan de educar estimulando el desarrollo de la memoria a



Agrupación de Epewtufe, CRIN

través de este relato, canciones y creaciones de discursos, de esta forma el paso de la palabra de boca en boca se mantiene lo más intacto posible de la voz de los ancestros. Riestter (1989), con respecto a lo anterior, añade que: *La re-valoración de los idiomas de los pueblos puede permitir recuperar también la identidad cultural, permitirá recuperar valores, ciencia y sabidurías ya que un pueblo que pierde sus tradiciones, difícilmente podrán recuperar su libertad cultural. Un pueblo que pierde sus mitos, sus relatos, pierde su sabiduría, los conocimientos antiguos de cómo ha vivido. Estos mitos y relatos no se han hecho solo por su belleza, sino porque cada cultura tiene sus propias costumbres*

y creencias. Los pueblos de todo el mundo, cuentan lo sucedido en el pasado a través de sus relatos. (p. 89) Un buen relato permite identificarse personalmente con quien nos lo está contando, nos da la oportunidad de crear en nuestras mentes aprendizaje y opinión, da la posibilidad de expandir el conocimiento y comprender otras formas de ver las cosas.

Es por ello que dentro del proyecto a realizar, el relato del pewma proveniente de una persona de la comunidad mapuche toma mayor valor por los conocimientos que nos entrega según sus tradiciones.

ILUSTRACIÓN

Dentro de todos los tipos de representaciones visuales existentes a lo largo de la historia, la que está más ligada a la necesidad de contar y narrar a través de la imagen es la ilustración, este ha transitado por el mundo del Diseño y el Arte, pero se ha destacado dentro del mundo del diseño por su atributo narrativo.

Se introduce en el lenguaje comunicativo, ya que puede entregar información y formar parte de la educación, es por ello que hasta el día de hoy se ha potenciado con el uso de redes sociales y el área de la publicidad.

Velasco (2017) menciona:

«La ilustración es una potente herramienta que sirve de soporte al hecho comunicativo, ya que es reclamo visual, superficie ornamental, portadora de significados y captadora de miradas, mostrándose como un recurso fundamental para cualquier estrategia que persiga la emisión de un mensaje.» (p.131)



Ilustración de sueño, Ballena Azul De Fantasía Estrellada



Machi, por Nicolás Rosenfeld



Ilustración de Inara Jerez



Diosa de la Luna Kuyén, por Claudia Olivos



Ilustración del artista Ramón Daza Pilquinao

Así como menciona Velasco, la ilustración es una herramienta, y en este proyecto será utilizado con un enfoque ligado al Diseño, para dar a conocer información, representar el mundo onírico mapuche, explorando distintas formas de vida y mostrando el ligue con la naturaleza, una vista de la botánica nativa para enriquecer visualmente y captar percepciones sensoriales de un mundo no conocido, de esta forma adquirir un rol de comunicador gráfico a través de las distintas ilustraciones.

LIBRO ÁLBUM

Este medio de comunicación visual nos permite entender mejor de lo que se habla en un texto y que nuestro cerebro no permite reproducir en imágenes porque desconocemos o no tenemos mayores conocimientos sobre el tema que se está hablando, un ejemplo de lo mencionado en el área científica las ilustraciones han sido de gran utilidad, son las enciclopedias quienes las han integrado para atribuir al entendimiento de sus definiciones y que las integremos en nuestra memoria.

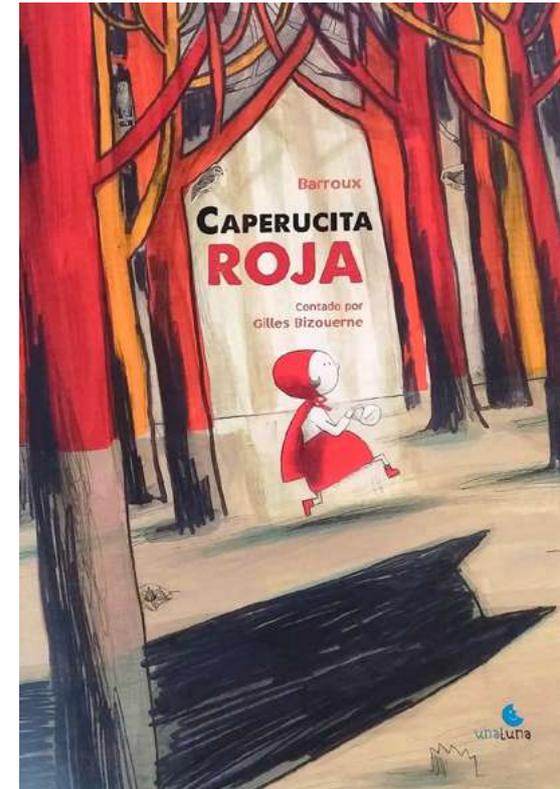
La ilustración inmersa en el mundo literario nos permite conocer dos herramientas, una de ellas es el libro ilustrado, el cual integra imágenes que acompañan al texto y la lectura textual tiene prevalencia por sobre las ilustraciones, es decir, si estas no estuvieran presentes en el libro, el texto permanece inalterable.

Por el contrario, la segunda herramienta es el

álbum ilustrativo (Elige Educar, 2018):

No solo es necesario el texto para su comprensión, sino también, se requiere de la interpretación de la imagen y los detalles visuales para captar el contenido completo de la historia. Texto e imagen comparten relevancia y ambos son necesarios en la lectura, no vale leer el texto escrito, para después mostrar la imagen, es imprescindible tener ambas informaciones (verbal y visual) al mismo tiempo.

El proyecto conecta con la materialización de contenido ilustrado para dar a conocer y enseñar el poema a través del relato de experiencias vividas por personas pertenecientes a la comunidad mapuche y que haya tenido relevancia en sus vidas, este medio de comunicación es clave debido a la complejidad existente en la comprensión de los sueños en la vida mapuche, por ello la creación de un álbum ilustrado permite la representación de la cosmovisión del pueblo en base a su mundo onírico.



Una de las versiones de libro álbum de Caperucita Roja

FORMULACIÓN DEL PROYECTO





Planear para Diseñar

Para abordar las problemáticas vistas en el marco teórico se anuncia una oportunidad de diseño y tras ello un plan para su proceso.

OPORTUNIDAD DE DISEÑO

La cosmovisión onírica del pueblo mapuche, es mayoritariamente desconocida por los chilenos, evidencia la falta de información que existe sobre la cultura de nuestros pueblos indígenas en general y la cultura mapuche en particular, sobre sus prácticas ancestrales, tradiciones, y su forma de vida.

Desde aquí nace una oportunidad de Diseño para dar a conocer e informar sobre la importancia del *wepu*, adquirir un rol de comunicador gráfico a través de las distintas ilustraciones que representen este mundo onírico, deleitando al lector e invitándolo a conocer más sobre este mundo, concientizando la concepción integral de mundo, que es ignorada o poco apreciada en nuestra realidad, una realidad donde prevalecen otros valores que nos mantienen sumidos en una permanente crisis de quiebre de principios y valores esenciales

que derivan en un sentimiento de insatisfacción como individuos y en problemas de carácter social, cultural y medioambiental de extrema complejidad como comunidad.

FORMULACIÓN Y OBJETIVOS

QUÉ

Dar a conocer el pewma a través de la materialización de un álbum ilustrado que represente el mundo onírico mapuche, acompañado de narraciones de sueños vividos por personas de la cultura, recolectados en un estudio realizado en conjunto a personas de la comunidad y que contempla la visualización de simbologías y significados de elementos naturales, plantas nativas y estilo de vida basado en sus tradiciones.

POR QUÉ

Es necesario difundir el conocimiento del pewma y reconocerlo como parte de nuestro patrimonio cultural, por el vacío o total desconocimiento de este en nuestro país. Un conocimiento ancestral que nos permite entender la conexión del pueblo mapuche con sus tierras, la naturaleza, su cosmovisión, estilo de vida, sus antepasados y cómo se mantiene esta tradición hasta el día de hoy.

PARA QUÉ

Generar conciencia del pewma como un referente para la sociedad actual, que constituya una concepción de mundo integral conectado, distinto a la forma que tenemos de vivir y crear una instancia de reflexión, concientización a partir de ello, en la preservación de las tradiciones de nuestras raíces y reconocer la importancia de la riqueza de las tierras y su cultura.

OBJETIVOS

Representar los relatos de pewma través de texto corto e ilustraciones, para enseñar el conocimiento ancestral.

1.

Representar el pewma a través de ilustraciones y texto de relatos de personas de la comunidad para generar valor sobre el patrimonio cultural mapuche.

I.O.V: Exponer información investigada del pewma acompañado de narraciones y entrevistas con personas de origen mapuche.

2.

Traducir en lenguaje visual ilustrado el contexto de cosmovisión mapuche en el que se encuentra el pewma.

I.O.V: Generar una recopilación de los elementos simbólicos y de elementos naturales presentes en el pewma.

3.

Exponer las conexiones que enlazan el mundo integral mapuche con sus tierras y contribuir al patrimonio cultural.

I.O.V: Generar instancias de validación del material ilustrado con personas mapuches y comunidades culturales sobre la comprensión de los relatos de pewma.

4.

Difundir, visibilizar y sensibilizar el conocimiento del pewma a través del material gráfico creado y álbum ilustrado.

I.O.V: Presentaciones del material gráfico a través de los diferentes medios de comunicación de redes sociales.

CONTEXTO Y USUARIO

Contexto

El proyecto busca insertarse en un ambiente cultural y educacional, al ser un álbum ilustrado retoma las características de un libro sacro ya que enseña el pewma como conocimiento ancestral y lo pone en valor. Para ello es necesario la exposición en instalaciones como centros culturales, museos, exposiciones interculturales, comunidades mapuches, esto con el fin de presentarlo bajo un contexto bajo la misma línea de investigación. Fuera de contexto de pandemia hubo una primera propuesta enfocada en la presentación y lanzamiento del libro en centros culturales donde se realice un evento con la exposición de distintas obras de artistas que buscan la interculturalidad, con artistas mapuches y no mapuches invitados, con la finalidad de comunicar el pewma a

personas que vienen de distintos lugares y les interesa el área intercultural, un ejemplo de ello era el centro cultural GAM. Por otro lado, se pensó en exponer el álbum ilustrado en la exposición de Gastón Soublette en Campus Oriente, debido a que presenta la conservación del patrimonio cultural de los pueblos indígenas de Chile y que se encuentra abierto al público de distintas áreas de interés. Finalmente por el contexto nacional e internacional referente a la pandemia, el proyecto ha sido adaptado a la situación en la que nos encontramos, este acontecimiento imposibilita la creación de exposiciones y eventos sociales, por lo que nos da la opción de recurrir al uso de redes sociales como herramienta principal para la difusión e implementación del proyecto. Instagram y la creación de una página web son herramientas principales para trabajar, el primero por la gran cantidad de personas que

utilizan esa red social y por el impacto visual que genera y el segundo permite tener más opciones de interacción y navegación en fuentes de información.

Teniendo en cuenta lo anterior, se busca entablar lazos en redes sociales con cuentas vinculadas a la interculturalidad y por otro lado a cuentas que trabajen en el ámbito educativo, este último para adentrar el proyecto a un futuro escenario de implementación en bibliotecas de centros educacionales, o bibliotecas online, debido a que es importante la expansión dentro del área educativa y el proyecto de libro álbum puede considerarse como un material de apoyo a las medidas de acción que propone la Unidad de Cultura y Educación, sobre la creación de materiales de apoyo pedagógico para docentes y alumnos e ir contextualizándolos a una educación intercultural.

Usuario

El proyecto, según los contextos de implementación establecidos, conecta con un amplio campo de usuarios a los que se quiere llegar por lo que se puede hacer una segmentación centrada en tres áreas:

Cultura y Diseño: Personas que se encuentran en un rango etario de 18 a 30 años, quienes constantemente están conectados a las redes sociales y medios masivos de comunicación en general, para ir recibiendo información sobre historia, cultura, innovaciones, diseño e investigaciones. Son consumidores activos directo del arte impreso, diseño editorial, revistas y que suelen asistir a exposiciones, editoriales, ferias, es decir, se caracterizan por ser visitantes, compradores y coleccionistas.

Intercultural: Personas pertenecientes a comunidades mapuches, que están interesados en aprender sobre tradiciones, lenguaje nativo, ceremonias, celebraciones, cultura y que deseen preservar el libro álbum como un objeto de enseñanza de tradición, de esta manera también entran adultos que quieren enseñar y promover sus conocimientos y saberes ancestrales.

Educación: Se establecen en esta categoría dos sujetos, en primera instancia, docentes debido a que el proyecto responde a su interés pedagógico, un material de apoyo con el cual puede introducir la materia relacionada al conocimiento de pueblos indígenas y por otro lado, motivar el interés de su alumnado para tener otra perspectiva de mundo sobre el pueblo mapuche. Tras ello, el segundo usuario de esta área son los estudiantes de distintos nive-

les educacionales, debido a que la adquisición de conocimiento a través de los ciclos formales de educación, contemplan en su malla curricular el estudio de los pueblos originarios del país, y pues, uno de ellos es el mapuche.

ANTECEDENTES



Pewma, video dirigido por Bruno Osorio (2016)

A través de un video se habla acerca del conocimiento del pewma en la cultura mapuche, hablado en la lengua nativa y traducido al español, nos muestra como se insertan los sueños en la tradición, costumbres y la vida cotidiana.

[Ver video >](#)

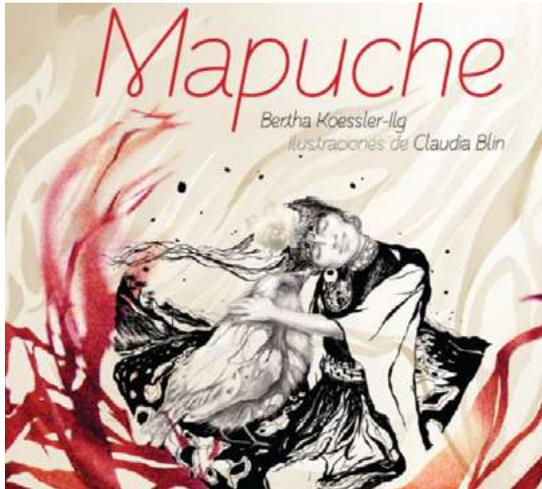


La Ruka explanada: obra de teatro Pewma, RUKA (2018)

En su Sueño, una anciana le cuenta como se formó el mundo según el Pueblo Mapuche. Entre "Pewma" y realidad, la compañía de teatro la Raíz a través de música en vivo, marionetas y relatos orales, busca descubrir junto a la familia y en especial con los más chiquitos, la profunda conexión que existe entre el pueblo Mapuche y la naturaleza que nos rodea.

[Link >](#)

REFERENTES



Libro Mapuche, Claudia Blin (2012)

Book de ilustraciones digitales abstractas que muestra parte de la cultura Mapuche, son interpretados relatos de mitología, historias de conocimientos ancestrales, una recopilación de animales exóticos y chilenos con acuarela, con descripciones de cada uno, también agrega un anexo con palabras en mapuzungun y su significado.

[Ver >](#)



Diccionario ilustrado de la lengua mapuche para niños, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2012)

Creación de un diccionario como herramienta para sensibilizar la educación con respecto a la cultura mapuche, para trabajar sus tradiciones, costumbres, cosmovisión y su lengua, a través de ilustraciones.

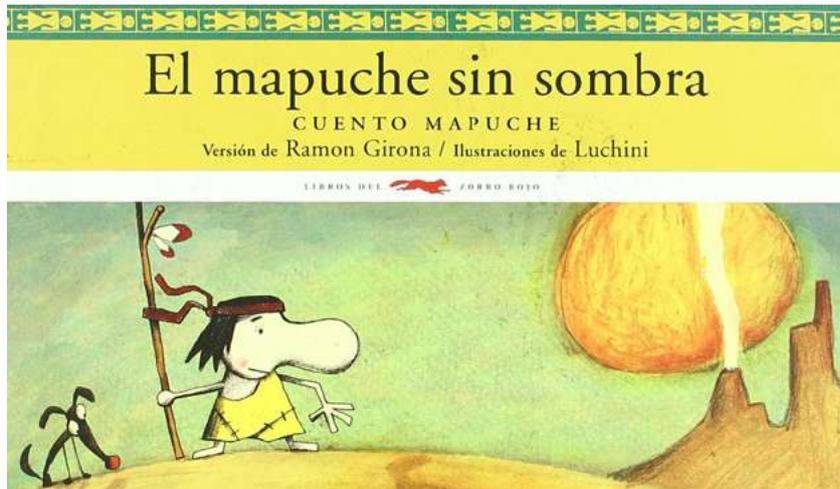
[Ver >](#)



Inara Jerez (2020)

Ilustradora chilena, muestra a través de sus obras la reivindicación, empatía, descendencia y amor, se describe como dibujante social, y muestra en sus obras el contexto de Chile, una de sus obras destacadas representa la cultura mapuche en una machi ilustrada.

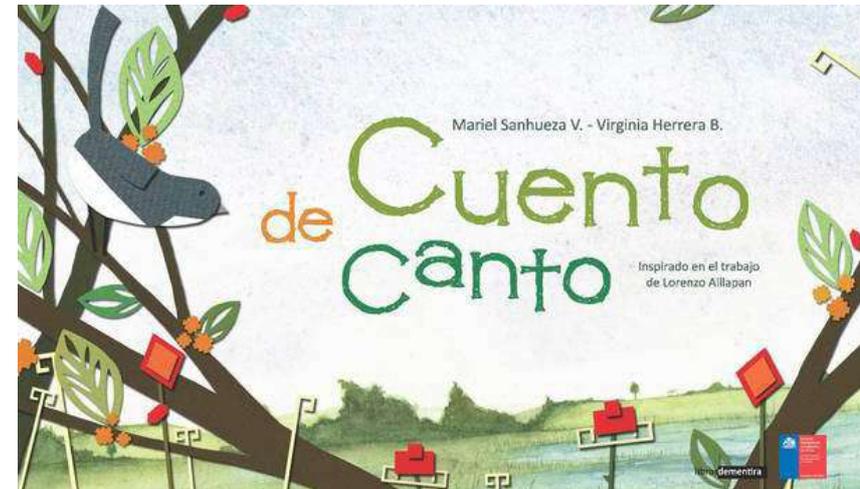
[Ver >](#)



El mapuche sin sombra: Cuento Mapuche, Girona y Luchini (2009)

Álbum ilustrado de cuentos para niños, que es elaborado según una normativa internacional de la IFLA, con el fin de dirigirse a colectivos con dificultades lectoras y/o de comprensión. Relata la historia del Mapuche sin sombra, Kalfulemu.

[Ver >](#)



Cuento de canto, Virginia Herrera y Mariel Sanhueza (2014)

Las ilustradoras Virginia Herrera y Mariel Sanhueza crearon un libro álbum ilustrado a todo color, inspirado en las interpretaciones que el poeta Aillapán, declarado por la Unesco como Tesoro Humano Vivo de la Araucanía, hace del canto de las aves. “En general los mapuche tienen un vínculo mucho más estrecho con la naturaleza que nuestra cultura”, dicen las artistas.

[Ver >](#)

DESARROLLO DEL PROYECTO

The image features a dark blue background with a starry night sky. The stars are small, light blue dots scattered across the upper portion. At the bottom, there are silhouettes of various trees and plants, including a tall, thin tree with a large, flat, fan-like canopy, and several smaller, rounded trees. The overall aesthetic is serene and nocturnal.



Desarrollo del Diseño

Las etapas definidas a continuación permiten el desarrollo del proyecto de la manera más viable posible, manteniendo un plan de diseño que estructure etapas claves para su avance.

PLAN DE DESARROLLO



Proceso y contacto

Para el desarrollo del proyecto y materialización del álbum ilustrado PEWMA, se necesitó de una extensa etapa de investigación sobre la cultura mapuche, estilos de vida tradicionales y actuales urbanizados, comprender la cosmovisión e ideologías que tienen, tradiciones, para ello fue necesario la búsqueda de libros, documentos, videos, tesis, entre otros, pero lo más esencial fue la colaboración de personas pertenecientes a la comunidad mapuche, esto para comprender cómo se desenvuelve el pewma, elementos relevantes y sus significados, así también obtener documentación de vivencias que deseen compartir (relatos). Esta etapa fue trabajada también en seminario de título y que se mantuvo contacto con las personas involucradas en el desarrollo del proyecto. Entre las personas contactadas y que

colaboraron en las etapas de levantamiento de información y proceso de diseño fueron: Libertad Manque (poeta, narradora epewtufe y educadora mapuche), Rayén Carimán (directora Corporación Municipal de la Cultura de Talca), Elba Jara (educadora y lingüista mapuche), Álvaro Calfucoy (Licenciado en Lengua y Cultura Hispánica, Universidad de Chile), Felipe Neira (lingüista Mapuche).

La profesora Paulina Jélvez, Diseñadora de la Pontificia Universidad Católica y experta textil del Comité asesor de la Fundación Artesanías de Chile, me asesoró en cuanto a nueva información, metodología de trabajo y enlazó contacto con la ilustradora Vania Tapia quien propuso un método de trabajo para la representación del relato mapuche, y por otra parte obtuve el contacto de Celeste Paineapan perteneciente a las artesanas de Artesanía UC.

Formato del proyecto

El formato del proyecto figura en dos soportes, el primero es el libro álbum impreso, este tiene un valor particular debido a la interacción íntima que genera el contacto físico del usuario con el producto, trabaja desde lo sensorial, lo que permite la exploración visual y reflexiva, este también tiene la característica de durabilidad con el paso del tiempo, adquiriendo permanencia constante para quien lo tenga. El segundo soporte aprovecha los beneficios de la era tecnológica, facilitando la expansión y llegada del libro en formato digital a las personas que quieran adquirirlo, de esta forma se facilita la interculturalidad, debido a que este material es apoyado por estrategias de difusión por redes sociales y página web, generando una mayor visibilidad del proyecto e impacto en el lector, bajo el contexto de pandemia.

ENTREVISTAS

Como se ha mencionado anteriormente, se realizó contacto con personas de origen Mapuche de distintas edades y que se ubican residiendo en diferentes lugares del país, esto con el fin de tener una mayor fuente de información que nos permita conocer como viven las tradiciones en lo que se define como urbano y rural. Las entrevistas fueron realizadas por vía telefónica y videollamadas, en ellas se siguió una pauta de recolección de información para conocer acerca del estilo de vida que

tiene la persona con la que se estaba realizando el contacto, se entregaba información del contexto del proyecto que se quería realizar y la finalidad de difundir el pewma como patrimonio cultural. Luego de eso se procedía a un listado de preguntas seleccionadas específicas para obtener información acerca de cómo fue su integración en la comunidad mapuche, las fuentes de enseñanza en su familia, conexiones ancestrales y forma de vivir en comunidad de quienes les entregaron la enseñanza de la

cultura. En una tercera etapa se habló acerca de las tradiciones, y desde ahí se insertó el pewma para reconocer experiencias vividas, relatos, simbologías importantes, conexiones y mensajes que les haya entregado un sueño con una consecuencia en el futuro de algo que sucedió. Finalmente se agregaron relatos de gente conocida, parientes lejanos, amigos, y se habló acerca de otras fuentes de información por las cuales se podía comprender más de simbología y lengua mapuzungun.





Libertad Manque

—
Poeta, narradora
epewtufe,
educadora mapuche

«Siempre nos contamos los sueños que nos llamen más la atención, son sueños premonitores, mi madre me lo enseñó, te van avisando y dando simbología»

Rayen Carimán



Felipe Neira

—
Lingüista Mapuche



Rayen Carimán

—
Directora
Corporación
Municipal de la
Cultura de Talca



Elba Jara

—
Educadora y
lingüista mapuche



Álvaro Calfucoy

—
Licenciado en
Lengua y Cultura
Hispánica,
Universidad de
Chile

ANÁLISIS DE INFORMACIÓN

Tras la recopilación de la información, las entrevistas realizadas, y los relatos de vivencias de pewma, se definieron los temas que se quieren abordar en el álbum ilustrado, comenzando con una contextualización de lo que es el pewma y mostrar la vida tradicional del pueblo mapuche, mostrando la ruka (casa), las tierras de origen, vegetación y paisaje.

Los relatos de pewma tienen una serie de elementos con definiciones diversas, presentan simbología y como se describió en el marco teórico, los elementos naturales son esenciales en cada uno, es por ello que se crea una clasificación de lo que habla cada pewma, en los cuales se eligen 5 que son distintos entre sí para mostrar lo variable que pueden ser, ya que muchos de ellos están ligados a la medicina.

En un conversatorio con la ilustradora Vania, estuvimos viendo qué era más efectivo para ir graficando un relato, donde se proponían paletas de colores, storyboards del relato y se hacían cambios según la persona que relataba, de esta forma se iba construyendo en conjunto el trabajo ilustrativo, desde otro lado se traducían los relatos a un lenguaje literario, en orden ya que en general las personas mapuches tienen modismos o en un relato dan vueltas por otro asunto y luego vuelven al relato, por lo que hay que ir generando un orden de los acontecimientos que pasaban en el pewma, e ir consultando significados de palabras. En este último punto Felipe Neira ayudó con la escritura correcta de palabras y sus definiciones.

CARÁCTER DEL PROYECTO



Ilustración propia

Concluida la etapa del levantamiento de información, comienza la interpretación de los relatos y el traspaso a lenguaje gráfico, en esta etapa se debe ficcionar la historia contada desde la voz de la persona que comunica el relato y se debe comprender el contexto en el que suceden los hechos, la historia de cada persona, por lo tanto se crea un lazo emocional en cada relato.

La ensoñación se desenvuelve en un plano que combina parte de la imaginación con recuerdos, y muchas veces hay hechos inexplicables, lo inesperado es constante, por lo que se genera un desafío para representar este mundo onírico y llegar al lector, que reflexione sobre los sueños y se deleite con la ensoñación, es por ello que el color y la forma en que se de uso en conjunto a las ilustraciones, debe expresar el contexto de un sueño y destacar en el libro,

complementando la lectura, instruyendo significados de algunas palabras mapuche, de esta forma se le otorga distintas voces que guían para educar en torno al tema.

CREACIÓN DEL RELATO

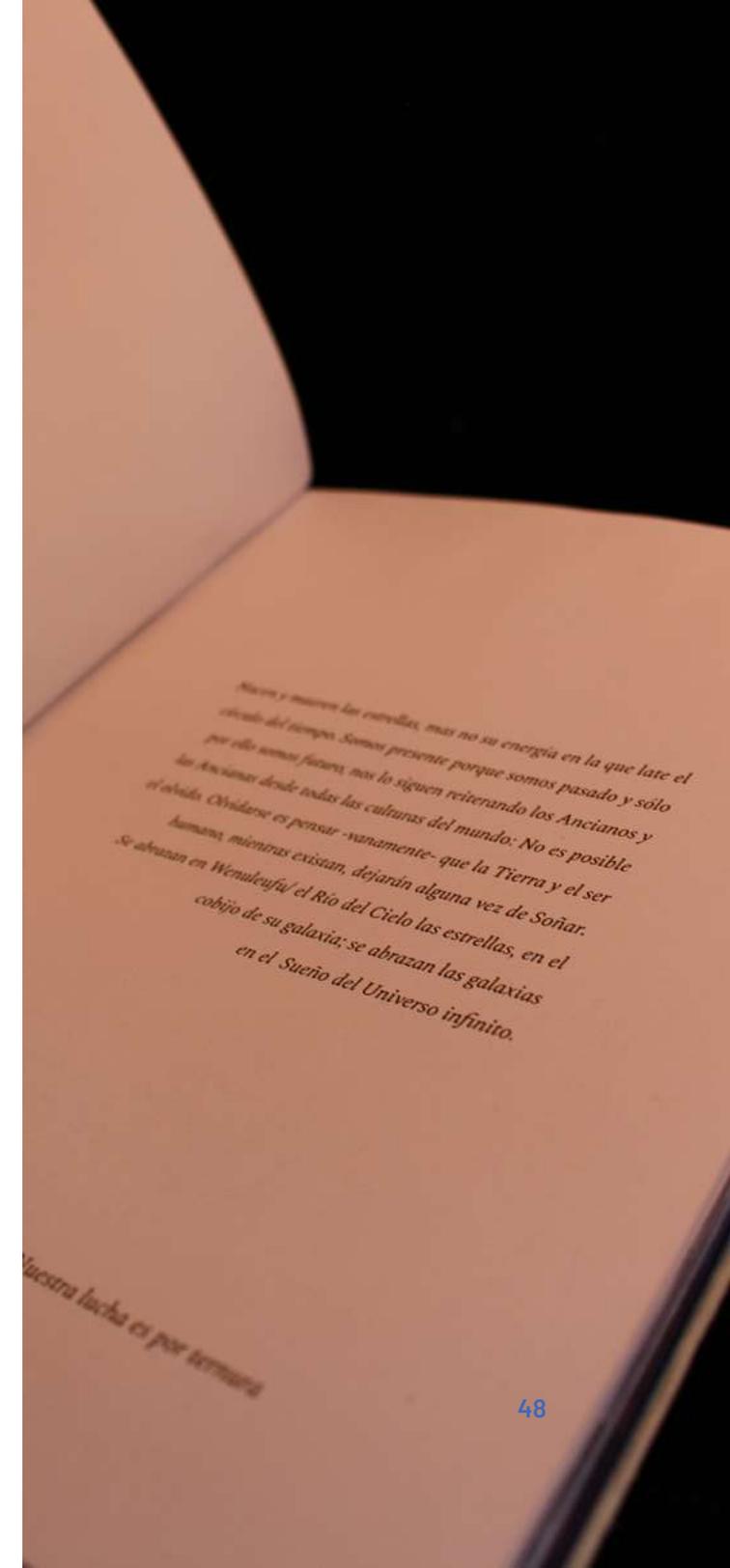
PEWMA, construye su relato a partir de la voz de personas pertenecientes a la comunidad mapuche, es por ello que se debe establecer un orden de como va a ir escrito el texto dentro de la estructura general.

Se seleccionó un extracto del texto Nuestra lucha es por ternura del poeta y escritor Elicura Chihuailaf que da inicio al libro, ya que en la cita mezcla la narrativa con la poética, y en pocas palabras enseña la cosmovisión mapuche, hablando de la visión de mundo cíclica, la voz de los ancianos en la enseñanza de tradiciones, como está todo conectado, como el sueño forma parte de ello y como se conecta con el universo.

Luego de ello inicia ¿Qué es el Pewma?, donde se explica el significado del pewma y se relata la importancia que tiene en la vida de

la persona mapuche, habla de la cosmovisión basada en el Wenu Mapu descrita en el marco teórico, y por otro lado de la importancia de la vida tradicional mapuche en el lof, tras ello se visualiza una primera ilustración que muestra ese escenario.

Cada relato es un capítulo dentro del libro, comienza con una imagen representativa de las ilustraciones para luego dar paso al relato de pewma, junto al nombre de la persona que relata, tras ello comienza la secuencia gráfica de ilustraciones pertenecientes a la narración, y finaliza con el significado, rol de palabras claves, definiendo lo que significan ciertas palabras en mapuzungun y se agrega el entorno, que describe el contexto de la persona que relata y la importancia de ese pewma en su vida.



Nuestra lucha es por ternura

EXPLORACIÓN GRÁFICA

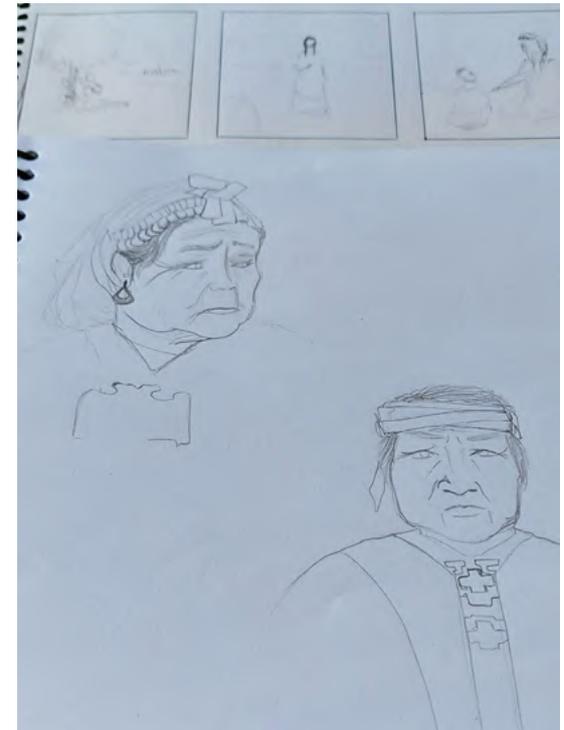


Durante la etapa investigativa del proyecto y comienzo del proceso de diseño, había un gran énfasis del pewma en la medicina, una gran cantidad de relatos se encuentran ligados a ello por el don de lawentuchefe, quienes trabajan con los pewma para practicar la medicina. Es por ello que se hizo una exploración botánica, sobre plantas nativas comunes dentro de la medicina mapuche, entre ellas la menta, el laurel, el boldo, culen, canelo, copihue, araucaria.

Se realizó una exploración de ilustración con materiales como acuarelas, tiralíneas, lápiz grafito, con el fin de ir probando técnicas, y trabajando rasgos de personas mapuche. De esto último se concluyó que los rasgos son muy variados y no tan definidos como en otras épocas debido al mestizaje, por lo que no se hizo tanto énfasis en ello, para el trabajo de técnicas.



✦ Desarrollo del Proyecto



ESTILO GRÁFICO

Una vez tomada la decisión de los relatos a ilustrar, el orden que se quiere llevar a cabo en el libro, y la exploración de técnicas, comienza la búsqueda y exploración de un estilo gráfico que se relacione con el *pewma*, que de cuenta que se relata un mundo onírico, que complemente la atmósfera de la Araucanía y desde otra perspectiva, que sea compatible con las habilidades personales en la ilustración y con el tiempo en el que se puede llevar a cabo. Aquello es necesario para exponer y transmitir lo desconocido del *pewma*, y que sea acorde al relato de cada persona, es por ello que se debe considerar un carácter definido que exprese y se conecte con el lector. Para lograr aquello se necesitan de colores que evoquen la sensación de un mundo onírico, es un valor que entrega la técnica digital por lo que se decide utilizar ilustraciones digitales que fueron planeadas de manera análoga en

storyboards, esta decisión fue tomada por lo complejo que suele ser llegar a ciertos colores y texturas en papel, y por otro lado porque así se puede trabajar de la mano con la difusión digital.



Estilo ilustrativo: El estilo definido para el desarrollo de las ilustraciones apunta a la implementación de acuarela digital y caricaturización relativa de los elementos, manteniendo particularidades que muestren la relación directa a la cultura mapuche. Esto apunta a un mundo onírico que sintetiza la realidad, el cual permite detallar ciertos elementos de otros para entender el relato.

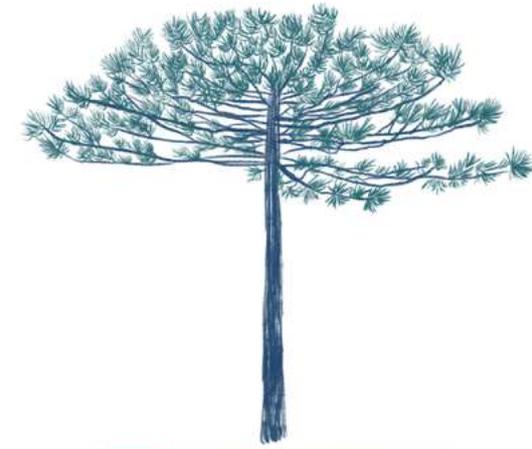
DESARROLLO DE ILUSTRACIONES

Las ilustraciones para el libro álbum se bocetaron y dibujaron a partir de storyboards de cada relato. Se realizaron de manera completamente digital, utilizando el software para creación de ilustraciones Procreate (elegido por su alta variedad de herramientas que permiten crear dibujo digital a la vez que imita aspectos del dibujo análogo, por medio de pinceles y texturas especiales).

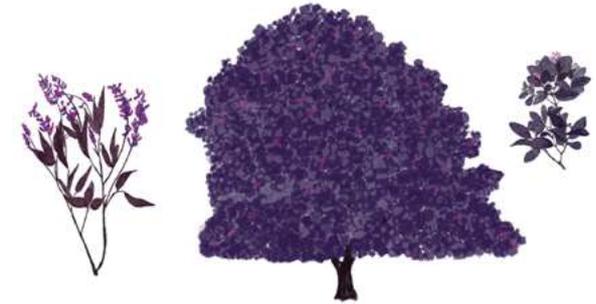
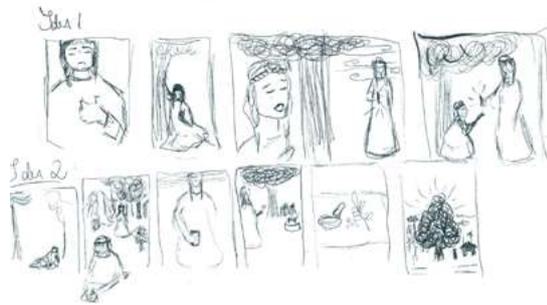
Se seleccionó una paleta de colores determinada de gráficas fantásticas, haciendo combinaciones de colores que transmitan el ambiente de ensoñación pero que al mismo tiempo pueda trabajarse en todos los relatos, diferenciando el día de la noche.

Storyboard: Ya escrito el relato y definidos todos los elementos que se mencionan, se procede a traspasar el relato a imágenes con la ayuda de un storyboard. Esta herramienta

se caracteriza por el uso de bosquejos rápidos que permiten visualizar y esquematizar nociones generales de ritmo de lectura, composición y textos. Esta etapa consiste en experimentar y probar las distintas formas en que se podrá contar la historia.



✦ *Desarrollo del Proyecto*



En total se realizaron 34 ilustraciones para el interior del libro que se van entrelazando para que se vean consecutivamente en la lectura tanto del libro digital como el físico.

En un principio, se dibujaron en tamaño doblecarta (279 × 431 mm) apaisado, pero resultó ser un tamaño que complejiza su impresión, debían ser páginas impresas por ambos lados y podría conllevar problemas para la encuadernación de una manera en la que las ilustraciones no se pudieran apreciar en su totalidad.

Se decidió el tamaño final de ancho 16,5 cm y 20 cm de alto, lo que permitía mayor comodidad para su traslado en su versión impresa, y una reducción de materiales pensando en la sustentabilidad ambiental.







APLICACIÓN DE TEXTOS

Para la composición del texto en el libro álbum, se necesitaba una tipografía de fácil lectura, para textos en cuerpos pequeños, con un carácter que mostrara formalidad debido a que se está manejando un tema que habla sobre cultura ancestral, debe mantener un lenguaje que produzca cercanía pero al mismo tiempo que demuestre importancia, seriedad, sobre los valores que se quieren transmitir. En un inicio se consideró escribir el libro a mano por medios digitales, pero se descartó la opción por temas de tiempo y de constancia en el libro, había una gran posibilidad de errores de construcción e impresión y le quitaba la se-

riedad al proyecto mostrándolo como caricatura. Se definió la familia tipográfica Spectral que contiene 14 variantes y un total de 1480 caracteres, esto permite una gran variedad de textura del texto y dinamismo a la lectura de este, proporciona distintos cambios que se pueden realizar en el relato para destacar palabras en mapuzungun y permite su escritura correctamente con las variantes del dialecto. Para añadir un evoque a la cultura mapuche pero que no saliera por completo de la formalidad que se quiere caracterizar, se utilizó la tipografía Neucha en títulos, lo que permite complementarse con el cuerpo del texto.

A Aaa B Bbb C Ccc D Ddd
E Eee F Fff G Ggg H Hhh I I
i iJ Jj k Kk l Lll M Mmm
N Nnn Ñ Ññ ñ ñ O Ooo P Ppp
Q Qqq R Rrr S Sss T Ttt U U
u u V V v v W W w w X X
x x Y Y y y Z Z z z

Spectral font

A Aaa B Bbb C Ccc D Ddd
E Eee F Fff G Ggg H Hhh I I
i iJ Jj k Kk l Lll M Mmm
N Nnn Ñ Ññ ñ ñ O Ooo P Ppp
Q Qqq R Rrr S Sss T Ttt U U
u u V V v v W W w w X X
x x Y Y y y Z Z z z

Neucha font

CONSTRUCCIÓN DE PÁGINAS

Al principio se pensó en integrar el texto dentro de las ilustraciones y se realizaron pruebas de variantes visuales para la localización del relato, pero surgieron complicaciones, entre ello que las ilustraciones tenían una gran variante de colores por lo que el texto debía visibilizarse

acompañado de un fondo, pero esto intervenía la gráfica, por otro lado sucedió que habían relatos que eran cortos, lo cual al integrarlo entre las ilustraciones no permitía una lectura fluida. Se tomó la decisión de que el texto estuviera acompañado de una ilustración representativa

de la secuencia de ilustraciones, y que estuviera en una sola página junto al nombre de la persona que narra el pewma, esto también permitiría que luego de la lectura, el lector pudiera apreciar los detalles de cada ilustración, detenerse e ir reflexionando sobre ello.

Portada de cada capítulo/retrato

Numeración de página



Capitulación y Título del relato

Narración del relato

Nombre del Narrador

DISEÑO DE PORTADA

Naming y Logotipo: Por el casi total desconocimiento del PEWMA, se utilizó la palabra en mapuzungun como naming del proyecto acompañado de Conocimiento ancestral, permitiendo un mensaje directo para que lector tenga una idea directa de lo que trata el libro. Tras la investigación realizada para el marco teórico, no existe ningún libro que hable directamente del pewma, solo se encuentran menciones breves relacionadas al significado y cómo forma parte de la cultura, sin embargo, existe un libro de poesía que hemos mencionado anteriormente titulado Pewma Dungu (Palabras Soñadas) de Leonel Lienlaf, donde en la narración habla acerca de la voz de sus antepasados en sus sueños. El logotipo creado, contiene símbolos mapuches, entre ellos la estrella Guñelve (portador del amanecer), el cual es un símbolo de la iconografía mapuche que puede ser descri-

to o como una estrella de ocho puntas, este se puede apreciar tanto en la bandera como inserto en el kultrún, que explica la cosmovisión mapuche. Por otro lado se ilustró el la araucaria (pewén en mapuzungun) árbol nativo y sagrado para la cultura mapuche, y que se encuentra constantemente en sueños debido a su uso en la medicina del lawén. La palabra escrita PEWMA en tipografía Neucha fue modificada en la W otorgándole distinción y simbolismo de conexión. El color definido es #3d2b65 en código hexadecimal, sólo puede ser utilizado en 4 variantes, en uso de logo pequeño como se ve a la derecha, sólo tiene escrito PEWMA, y se puede usar a color en fondo blanco, o en blanco sobre el fondo definido, para tamaño grande por sobre 500 píxeles, se define el logotipo PEWMA, CONOCIMIENTO ANCESTRAL.



Logo para uso en tamaño menor a 500 px



Logos para uso en tamaño mayor a 500 px

Portada: Para la construcción de la portada se utilizó un patrón de dos símbolos importantes dentro de la cultura mapuche, el wangulen que es la estrella de seis puntas, haciendo referencia al cielo y la cosmovisión, por otro lado le sigue el símbolo del Wenu Mapu, que significa el cosmos y el cielo, representa la vida no terrena y donde se encuentran los antepasados y el pewma.

En cuanto a la materialización de la portada se buscó que fuera encuadernado en tela, debido a la importancia del textil entre la comunidad mapuche, como parte de su tradición. Al principio se pensó en un tejido grueso compuesto por símbolos mapuches, pero este tenía un alto costo, el cual imposibilitaba el acceso al libro para todas las personas a las que se piensa expandir el proyecto, por lo que se testeó una segunda opción, trabajar con serigrafía. En la realización de la serigrafía sobre tela se

produjeron problemas, no se logró el traspaso de las tipografías ni los patrones de la portada, por lo que se tuvo que pensar en una tercera opción que continuara con la implementación de la tela, el papel transfer, permitía que se pudiera imprimir desde una impresora normal y a través del calor de una plancha se transfiriera a una tela de algodón, siendo finalmente la opción que se tomó para la creación de la portada en tela crea cruda para la versión física del libro. Como información adicional, se incluye también un breve texto atrás que introduce al proyecto.



Intento pruebas de serigrafía



Tela crea cruda



Portada libro álbum formato digital

TESTEO PROTOTIPO IMPRESO

Una vez finalizada la versión digital y haber organizado su lógica de impresión en In-design, se hicieron testeos de impresión, la primera versión fue en papel reciclado, este tenía una tonalidad amarillenta que cambiaba los colores de las ilustraciones por lo que se descartó de inmediato.

Se requería de un papel que fuera reciclado y que permitiera mantener un criterio de sustentabilidad ambiental por lo que se rebuscó un papel dentro de los catálogos de Antalis, y se eligió Shiro Echo de 120g, en pliegos de 70 x 100 cm que luego fueron cortados manualmente en formato oficio (21,59 x 33,02 cm) e impresos en July VideoClub.

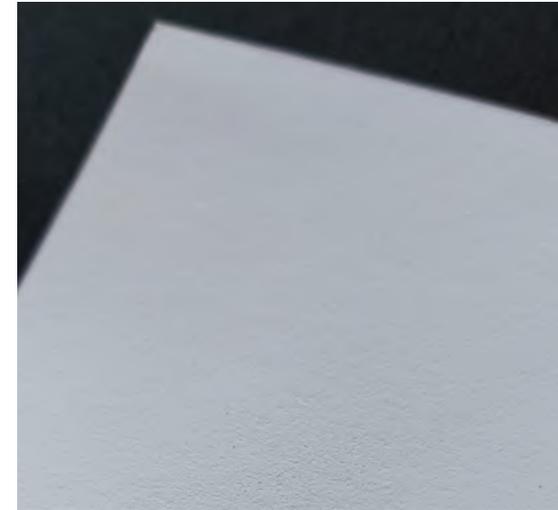
Se decide realizar una sesión de testeo para obtener un feedback y mejorar el resultado final, generando así una maqueta impresa en el tamaño definitivo, para tener una noción completa del producto. Se buscó a partir de

este material validar los formatos, el entendimiento de las imágenes y conceptos, y también la gráfica aplicada.

La recepción por parte de los participantes fue en general positiva, aún así se detectaron algunos problemas a solucionar.

Color: Originalmente por modalidad online las ilustraciones siempre fueron mostradas digitalmente, por lo que no habían correcciones de color, esto cambió totalmente al momento de la impresión debido a que los colores de todas las ilustraciones estaban demasiado oscuras, los colores eran muy distintos a los que se quería obtener, por lo que es necesaria una corrección de los colores y su formato al momento de imprimir.

Legibilidad: El texto era perfectamente legible, y estaban acorde al tamaño del formato elegido, había ciertos textos que eran necesarios modificarlos ya que tras la encuaderna-



Detalle papel Shiro Echo 120 g

ción quedaban descentrados, además de ello sucedió que hubieron problemas en el traspaso de formato de las ilustraciones ya que no se veían detalladas, no había definición.

Papel: Según las presentaciones de opciones de papel, Shiro Echo fue la decisión definitiva ya que pese a ser un papel reciclado, que logra mostrar parte de su composición orgánica, la impresión era brillante y absorbía los colores sin que hubiera un traspaso por sobrecarga de tinta.



Primer Testeo en papel impreso

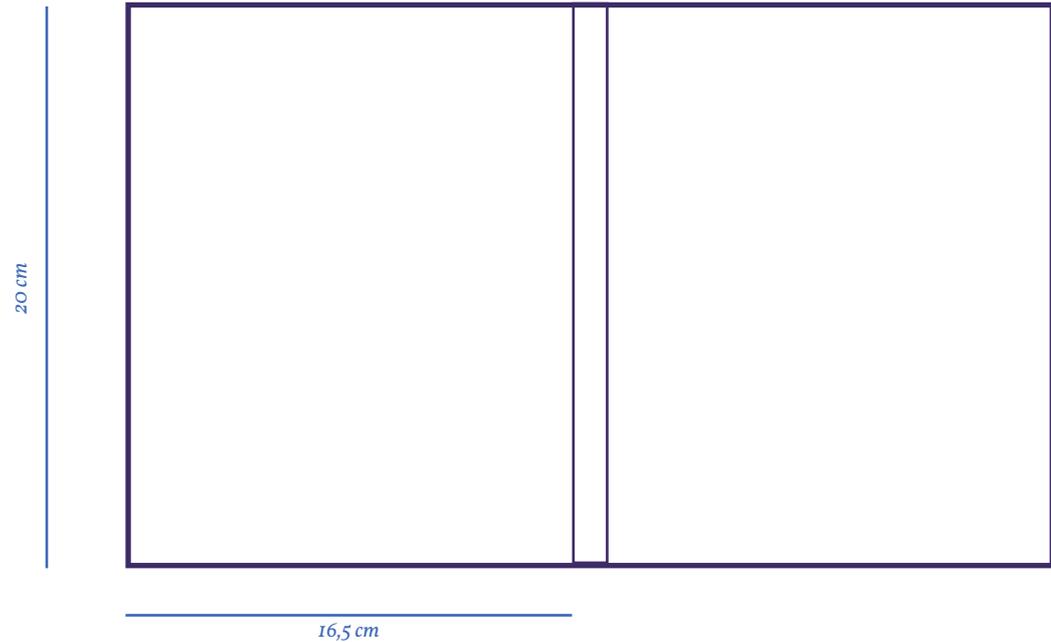


Color tras el rediseño

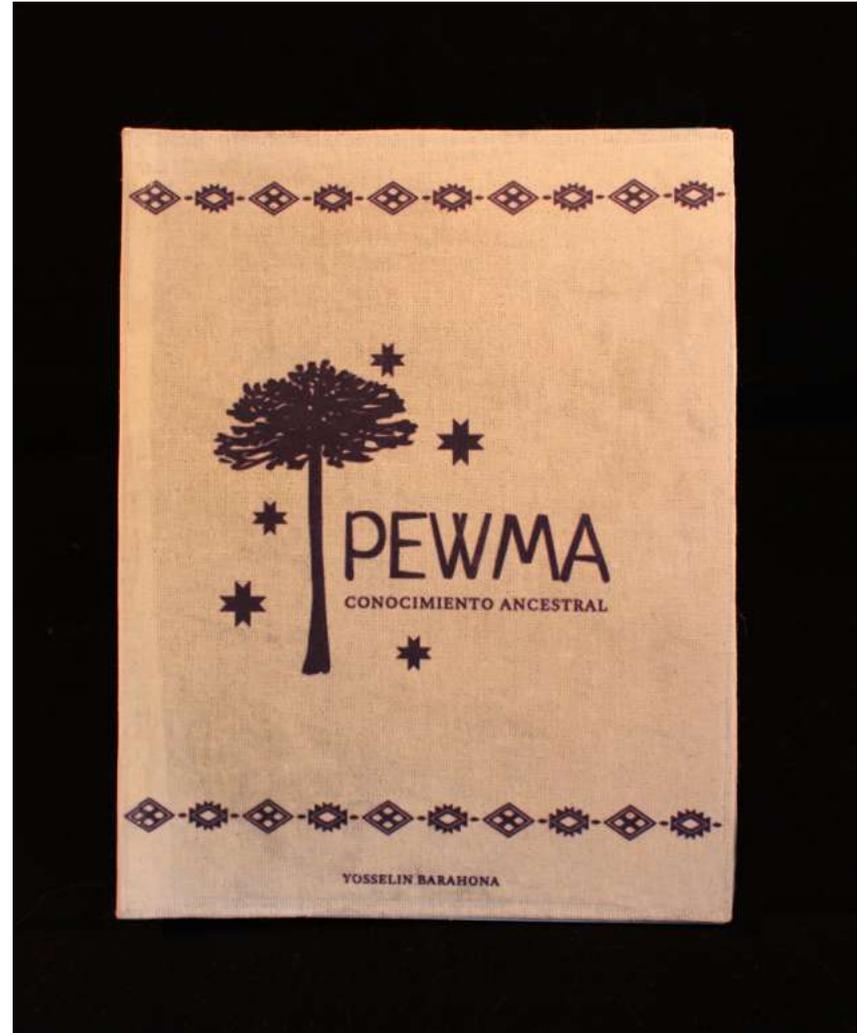
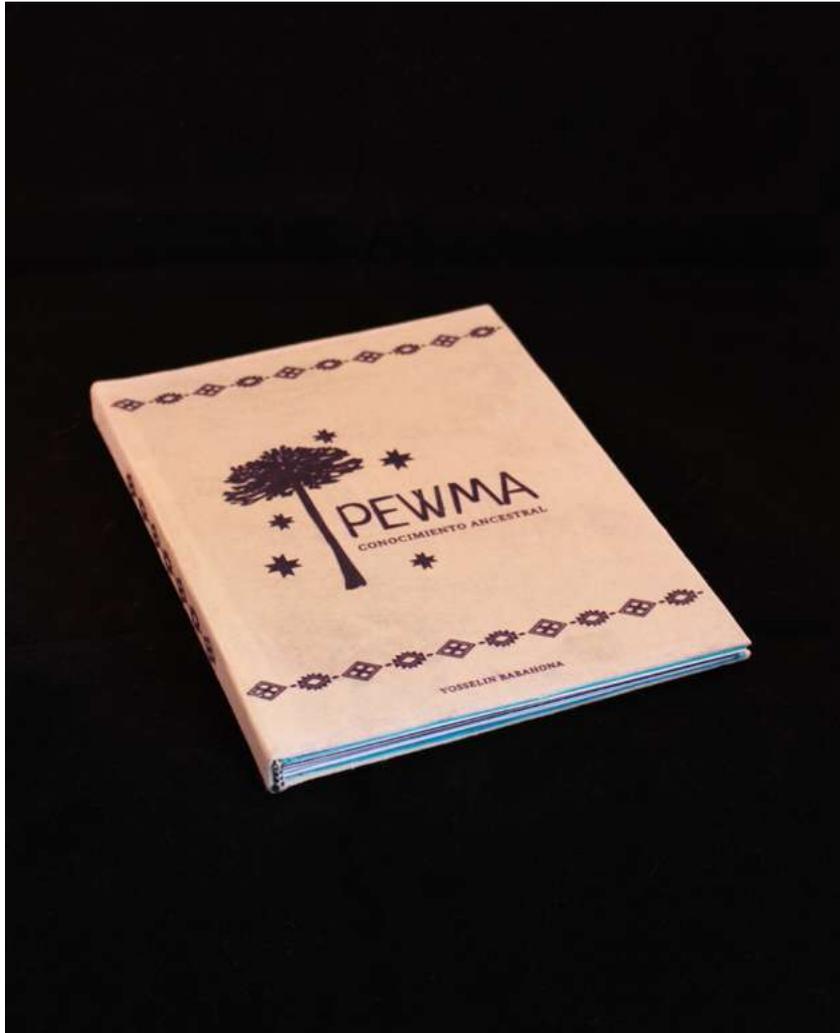
CARACTERÍSTICAS DEL FORMATO

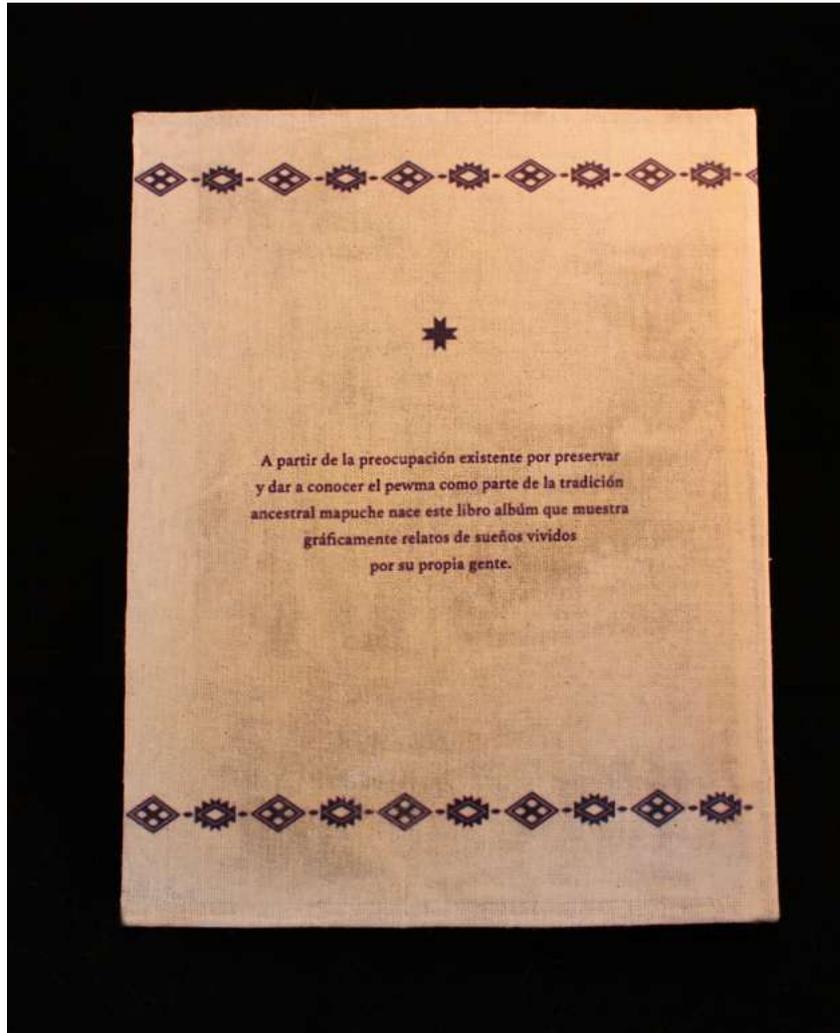
Las decisiones de formato se confirman posterior al testeo y se escogen considerando tanto la funcionalidad como la estética del libro, ambos aspectos relacionados entre sí. Bajo una mirada más funcional, dada la extensión y el contenido de la publicación ésta requirió un tamaño que permitiera una lectura cómoda para el usuario, favoreciendo la entrega de información y la apreciación del dibujo.

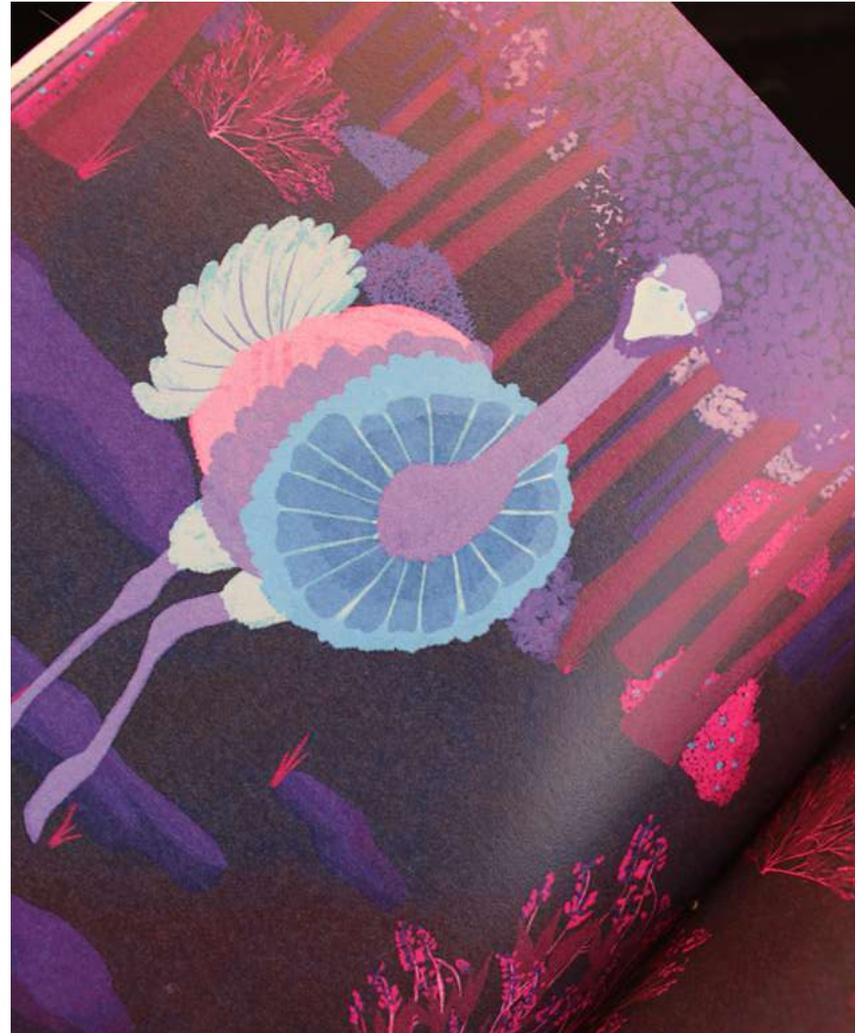
Características del libro	
Formato libro cerrado	16,5 x 20 cm
Nº de Páginas	80
Encuadernación	Cosido y tapa hecha a mano
Tipo de papel	Shiro Echo 120g
Tapa	Crea cruda transferida



RESULTADO FINAL











IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO



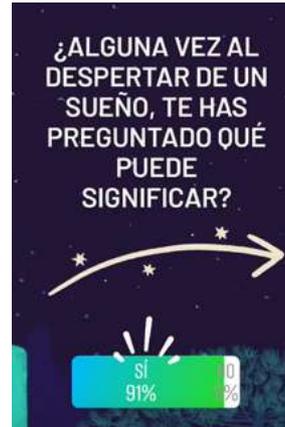
Proyecto en Progreso

En esta etapa se evalúa el funcionamiento del proyecto, difusión, lanzamiento, ver los costos que implica y crear un sistema para conseguir los fondos.

ESTRATEGIA DE DIFUSIÓN Y PUBLICACIÓN

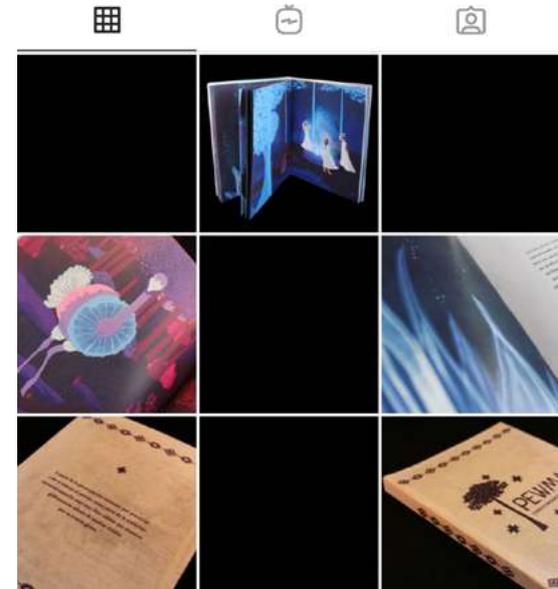
Se creó una cuenta en instagram, [@pewma_](https://www.instagram.com/pewma_), en el cual se realizaron publicaciones de ilustraciones con información acerca del pewma y de lo que trata el proyecto, para insertar esta red social en el contexto que se planteó en el plan de desarrollo. Como estrategia se comenzó a seguir cuentas sobre comunidades mapuches, proyectos educativos, personas artesanas, entre otros, para ir generando visibilidad.

Tras las primeras publicaciones se realizaron encuestas para la presentación del proyecto, teniendo un alcance de 295 personas y se presentó una primera imagen del libro físico.



15 Publicacio... 168 Seguidores 79 Seguidos

Pewma, conocimiento Ancestral
 Proyecto Ilustrativo, busca difundir el conocimiento del PEWMA, reconocerlo como parte de nuestro patrimonio cultural y preservar la tradición Mapuche relatospewma.wixsite.com/pewma



✦ Implementación del Proyecto

Tras ello, se habilitó una página web en la plataforma wix, debido a que permitió la resolución de la página tanto en computadores como en celulares, siendo en dispositivos móviles el que obtuvo un mayor alcance de personas. Dentro del sitio se puede navegar en la información del proyecto y ver el video de presentación de este proyecto en la etapa de Seminario de Título, así mismo se publicaron los relatos de pewma que están dentro del libro con su imagen de portada pero sin mostrar las ilustraciones, de forma que las personas que quieran verlas deben descargar el libro. Para obtener el libro de manera digital, deben suscribirse a la página de forma que a cierta hora del día les llega un correo mailing creado especialmente para dar una bienvenida y un mensaje introductorio del libro a descargar, junto con el archivo adjunto. La suscripción a la página web permite informar sobre noticias

respecto al progreso del proyecto, cambios, o nuevas publicaciones, teniendo que realizar un trabajo gráfico para crear un mailing. Tras el lanzamiento del libro se obtuvieron más de 60 descargas, aumentaron los seguidores y la visualización del proyecto, también se obtuvo difusión de dos entidades, una de ellas la Agrupación Cultural Ayekantun y Pedagogía Intercultural UCT.



Escaneando este QR puede acceder al email y descargar el libro

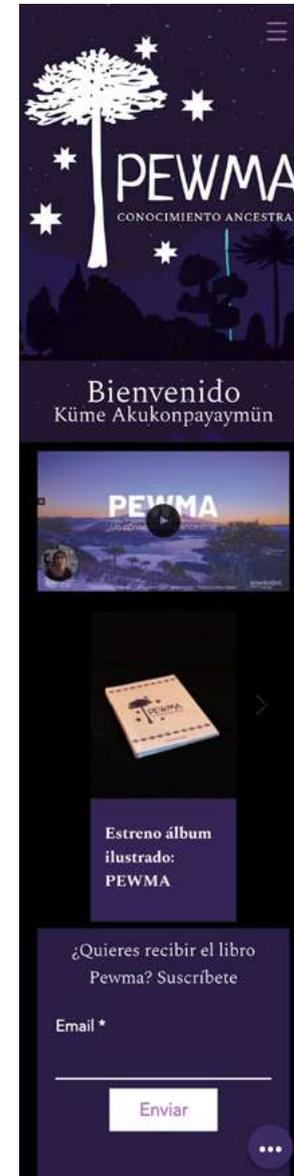


También puede acceder al link directo >

✦ Implementación del Proyecto



Vista web desde un ordenador



Vista web desde un celular

COSTOS

En planes a futuro se pensó en los costos de la producción de 100 unidades del libro, para ello se fijaron costos de encuadernación hecha a mano en cuanto a las materias primas necesarias y que se vieron en el gasto de las dos copias que se hicieron físicamente del libro, el primero de prueba para testear y un segundo libro que fue el definitivo.

Fondo del Patrimonio Cultural: Este fondo concursable del *Ministerio de la Cultura, las Artes y el Patrimonio* aporta recursos para la ejecución total o parcial de proyectos, programas, actividades y medidas de identificación, registro, investigación, difusión, valoración, protección, rescate, preservación, conservación, adquisición y salvaguardia del patrimonio, en sus diversas modalidades y manifes-

taciones, y de educación en todos los ámbitos del patrimonio cultural, material e inmaterial, incluidas las manifestaciones de las culturas y patrimonio de los pueblos indígenas. El proyecto desarrollado entra dentro de las categorías para postular, por lo que es probable la postulación, dan un financiamiento de hasta \$180.000.000 lo cual podría fomentar la producción masiva para que colegios puedan obtener una unidad del libro.

Fondo de Fomento al Arte en la Educación: Tiene por objetivo el financiamiento total o parcial, dependiendo de la línea y modalidad a la que postules, de proyectos que contribuyan al fortalecimiento de procesos de formación artística y programas de educación en artes, de niños, niñas y jóvenes en edad escolar, impar-

Insumos Encuadernación (100 unidades)	
Papel en pliegos	\$165.000
Impresión en July Videoclub	\$735.000
Tela Crea Cruda	\$23.500
Hoja Guarda	\$75.000
Pliego Cartón piedra	\$75.000
Papel Transfer	\$74.900
Materiales extra	\$20.000
Total	\$1.168.400

tidos por instituciones educativas y culturales, a través de programas de educación formal y no formal.

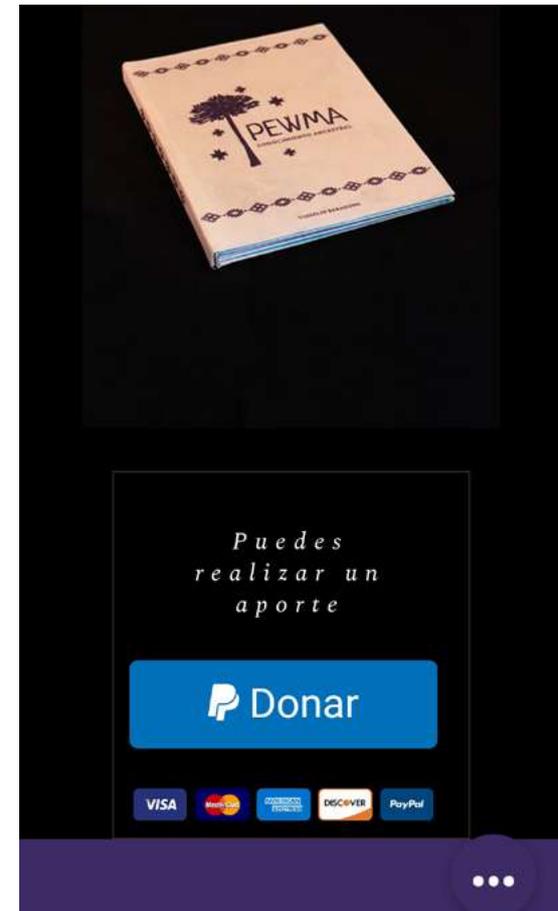
Convenio con SIGPA: Si bien este no es un fondo concursable permite asesoría en cuanto a la gestión del patrimonio cultural inmaterial, lo que abre la posibilidad de seguir trabajando el Pewma desde otra perspectiva para que sea reconocido como patrimonio cultural, que se alguna manera la tradición se conozca.

Donaciones: Dentro de la página web se habilitó la posibilidad de realizar donaciones a través de Paypal, lo que permite tener un ingreso extra para los costos de mantención de la pagina web. En este último punto se hizo una cotización de

plan anual Bussines básico para mantener la página bajo un dominio y con algunos beneficios extra, como la posibilidad de mandar mailings automáticos a los suscriptores, obtener asesorías, entre otros.

En cuanto al código QR fue el último desarrollo del proyecto que se utilizó para prototipar su función para obtener la descarga del libro digital por este medio, lo cual funcionó, y se puede seguir explorando las variedades de uso que se le puede dar.

Página Web y Código QR Anual	
Business Básico Wix	\$201.480
Código QR básico	\$51.600
Total	\$253.080



CONCLUSIONES





Futuro del Proyecto

Se evaluará críticamente los avances y cambios que se deben realizar, el cumplimiento de objetivos y proyecciones a futuro.

REFLEXIÓN FINAL Y PROYECCIONES

El lanzamiento digital del libro por redes sociales tuvo un buen recibimiento y aceptación por parte del público, alcanzó a llegar a muchas personas sin la necesidad de promocionar la cuenta de instagram.

En la página web está habilitada una sección para que personas de la comunidad mapuche tengan la oportunidad de relatar sus pewma si desean que estos se ilustren, lo cual abre la posibilidad de que se haga un segundo libro.

En las primeras semanas de Marzo 2021 se realizó una reunión con Felipe Neira y Álvaro Calfucoy, quiénes expresaron que les gustaría trabajar nuevamente en conjunto para avanzar el proyecto, que hayan más detalles a destacar y hacer una versión del libro en la lengua nativa, mapuzungun.

A modo de autocrítica, el libro cuenta con una baja cantidad de relatos, los cuales podrían aumentar y así, agregar más capítulos, buscar la forma de que se integre el texto dentro de las ilustraciones sin que se pierda o se corte la lectura fluída.

El proyecto cumplió con las expectativas y objetivos esperados, la visualización, aprobación y difusión de parte de entidades relacionadas a la pedagogía y agrupaciones interculturales, abre las posibilidades de tener más apoyo y aportes para el progreso.

Fue un proceso largo y exigente, pero lleno de recompensas y aprendizaje que me permitió aplicar los conocimientos que obtuve durante estos 5 años, de una manera que realmente me apasiona y me llena como diseñadora.

BIBLIOGRAFÍA

The background is a dark, starry night sky. A prominent, glowing vertical beam of light in a vibrant cyan color descends from the top right towards the center. Below the sky, there are silhouettes of various plants and trees. On the left, a tall, thin plant with a large, flat-topped, feathery seed head is visible. In the center, another similar plant is shown. To the right, a tall, thin tree with a large, dark, rounded canopy stands. The bottom of the image is filled with a dense line of dark, silhouetted trees and bushes.

- Agencia de Calidad de la Educación. (s.f). Agencia de Calidad de la Educación. Obtenido de <http://ww3.agenciaeducacion.cl/noticias/dia-los-pueblos-originarios-calidad-interculturalidad/>
- Andwandter, R. (2017). Centro de estudios oníricos de Chile. Obtenido de <http://www.ceoniric.cl/cosmovisiononirica-de-los-mapuches-gente-de-la-tierra/>
- Bembibre (2014) <https://www.importancia.org/ilustracion.php>
- Blin, C. (2012). Mapuche. Santiago: Grial. Obtenido de <http://claudiablin.squarespace.com/7kzai6tkife6oh80xx259rhsjggpym>
- Castellano, A. (2007). Scielo. Obtenido de http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1132-12962007000200014
- Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. (2012). Diccionario ilustrado de la lengua mapuche para niños.
- Independiente. Obtenido de <http://www.chileparaninos.gob.cl/639/w3-article-338494.html>
- Elige Educar. (3 de 8 de 2018). eligeeducar.cl/libroalbum-considerarlo Recuperado el 1 de 7 de 2020, de <https://eligeeducar.cl/libroalbum-considerarlo>
- García, M, (2008) Obtenido de <http://rehip.unr.edu.ar/handle/2133/12440>
- Henríquez, P. (4 de 11 de 2017). mapuexpress.org/2017/11/14/elconocimiento-ancestral-y-el-aporte-de-los-suenos-en-la-medicina-mapuche-conversaciones-conmujeres-lawentuchefes/ Obtenido de <https://www.mapuexpress.org/2017/11/14/elconocimiento-ancestral-y-el-aporte-de-los-suenos-en-la-medicina-mapuche-conversaciones-conmujeres-lawentuchefes/>
- Herrera, V., & Sanhueza, M. (2014). Cuento de canto. Librosdementira.
- Huaiquinao, J. Ñ. (2016). Epistemología Mapuche: Sabiduría y conocimientos. Santiago.
- Llanquinao Trabol, H. (2009). Los valores de la Educación Tradicional Mapuche: posibles contribuciones al sistema educativo chileno. Universidad de Barcelona.
- Lienlaf, L (2003) Palabras Soñadas
- Navarro, S. (8 de 5 de 2017). Región Metropolitana concentra mayor población mapuche del país. [diarioUchile. Obtenido de https://radio.uchile.cl/2018/05/08/region-metropolitana-concentra-mayor-poblacionmapuche-a-nivel-nacional/](http://diarioUchile.cl/2018/05/08/region-metropolitana-concentra-mayor-poblacionmapuche-a-nivel-nacional/)
- ONU. (2013). Obtenido de <http://www.onu.cl/es/wp-content/uploads/2013/10/Libro-Pueblos-Originarios-y-sociedad-nacional-en-Chile.pdf>
- Osorio, B. (Dirección). (2016). Pewma [Película]. Obtenido de <https://www.facebook.com/JaimeCuyanaoWaikil/videos/1328034077214329>
- Pontificia Universidad Católica de Chile. (s.f). Obtenido de Extensión UC: http://extension.uc.cl/images/PDF/PUEBLOS_ORIGINARIOS/Revista-Diseo.pdf Diversidad Cultural el Valor de la Diferencia. Culturas originarias: Integración y desarrollo

de nuestra diversidad. LOM ediciones;
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes,
2005.

·Quillaqueo, D (2005)

·Ramón Girona, L. (2009). El mapuche
sin sombra: Cuento mapuche. Zorro
Rojo. Obtenido de [https://www.amazon.
es/El-mapuche-sin-sombra-ilustrados/
dp/8492412291](https://www.amazon.es/El-mapuche-sin-sombra-ilustrados/dp/8492412291)

·Reyes, J (1989). En Riestler, J y Zolwzzi, G(ed).
Identidad Cultura y Lengua, experiencia
Guaraní en Bolivia. (Pp 89-110). Santa Cruz
Bolivia

·Urra, R. M. (1995). Congreso Chileno de
Antropología. Obtenido de
[https://www.aacademica.org/ii.congreso.
chileno.de.antropologia/104](https://www.aacademica.org/ii.congreso.chileno.de.antropologia/104)

·Velasco (2017) [http://www.otramirada.pe/
velasco-en-2017](http://www.otramirada.pe/velasco-en-2017)